



مَعْدَةُ الْبَحْثِ وَالدراسَاتِ الْعَرَبِيَّةِ

اللهجات العربية الحديثة في اليمن

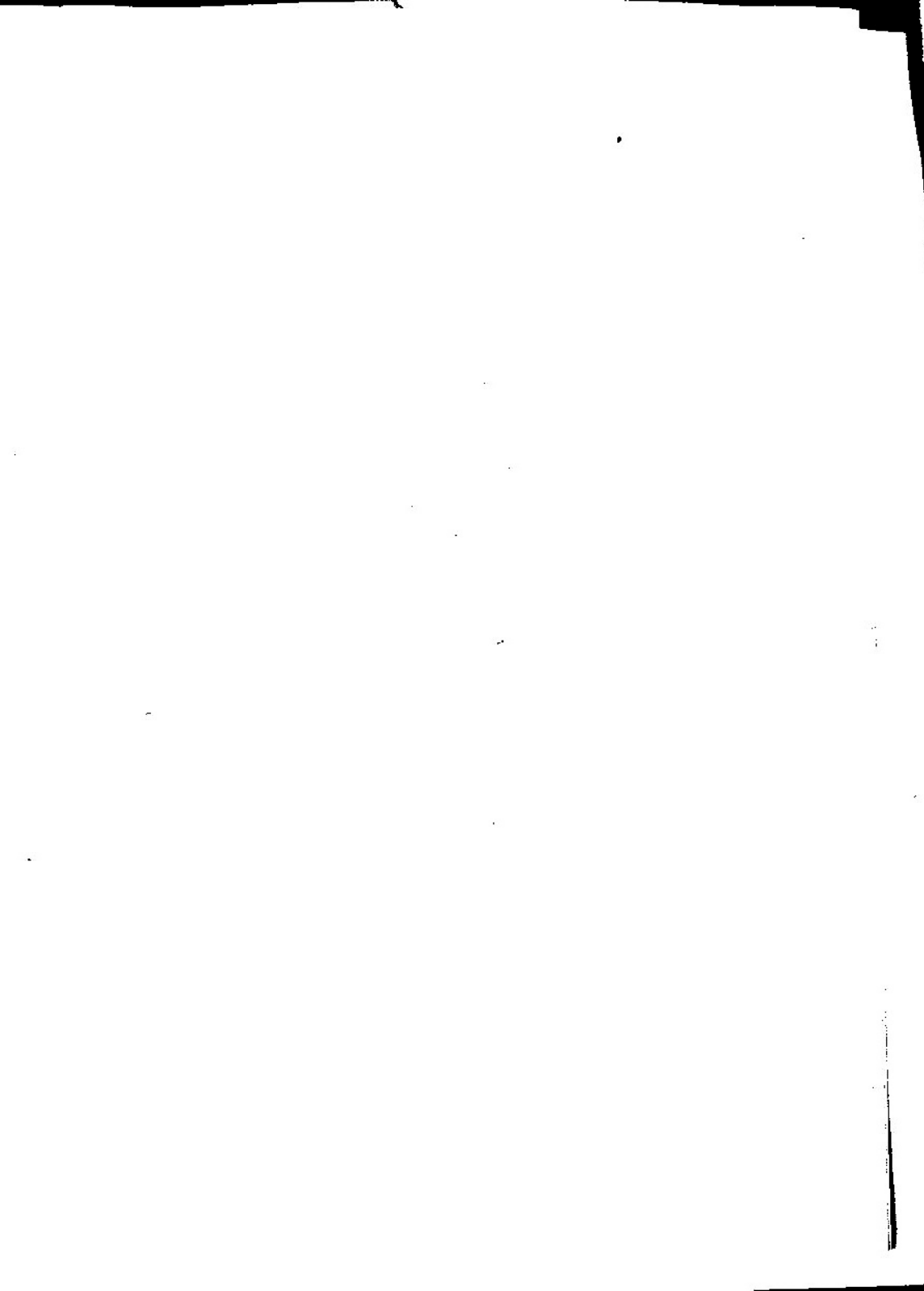
محاضرات

ألقاها

دكتور مراد كامل

[على طلبة قسم الدراسات الأدبية واللغوية]

تكريلا يحيى الدهوقه ١٩٦٨



مقدمة

الموطن الأصلي للساميين

ذهب العلماء في الموطن الأصلي للساميين مذاهب شتى منها :

(أ) كان الساميون والآريون يسكنون منطقة واحدة ، ويتكلمون لغة مشتركة واحدة . وذهب بعض العلماء إلى أن هذا الموطن الأول يقع في منطقة أرمينيا على الحدود الفاصلة بين أرمينيا وكردستان تقريباً

(ب) دعا التشابه بين اللغات السامية وبين اللغات الحامية بعض العلماء إلى البحث في الموطن الأصلي للساميين في شمال أفريقية

(ج) اعتمد بعض العلماء على ما ورد في نصوص الأساطير التي عثر عليها في راس شمرا ، وذهبوا إلى أن الموطن الأصلي للساميين في شمال سوريا ، في بلاد الأموريين

(د) دلل بعض العلماء على أن المهد الأصلي للساميين يقع في بلاد ما بين النهرين ، فمنهم من ذهب إلى أن موطنهم يقع على الجرى الأوسط لنهر دجلة ، ومنهم من حدد هذا الموطن بمنطقة جنوبي نهر الفرات ، وقد اعتمدوا في ذلك على أدلة جغرافية ونباتية وحيوانية ، وكذلك على ورود ألفاظ مشتركة في اللغات السامية لمسميات تنطبق على جغرافية وحيوان ونبات ما بين النهرين

(هـ) استدل بعض العلماء على خصب منطقة الجزيرة العربية في عصور ما قبل التاريخ ، واعتمدوا في ذلك على علماء الجيولوجيا الذين أثبتوا وجود بحارى ثلاثة أنهر ترجع إلى عصور ما قبل التاريخ ، وذهبوا إلى أن الموطن الأصلي للساميين ، كان في شبه الجزيرة العربية .

هذا ما ذهب اليه العلماء في الموطن الأصلي للساميين في عصور ما قبل التاريخ، ولكن مما لا شك فيه أن العلماء قد اتفقوا على أن موطن الساميين في العصر التاريخي هو في شبه جزيرة العرب، وأن موجات الهجرة السامية التي عرفناها في التاريخ خرجت كلها من الجزيرة العربية متجهة نحو الشمال الشرقي أو نحو الشمال الغربي أو صوب الجنوب الغربي .

وهذه الهجرات لم تتم دفعة واحدة، ولكن الهجرة قد تستمر مئات السنين حتى تستقر، ونحن نعرف عادة متى تبدأ الهجرة، وفي أغلب الأحيان لا نعرف متى تنتهي، وذلك لأن بدايتها تكون بهجرة أفواج كبيرة تأخذ في التضائل على مرور الزمن، ولأن سبب هجرتها الأصلي - وهو جفاف طبيعة الأرض في الأغلب - يكون قد استقر على حال . وهذه الهجرات هي :

الأولى : الأكديّة وقد بدأت في الألف الرابع قبل الميلاد وكان اتجاهها إلى الشمال الشرقي أي إلى منطقة ما بين النهرين

الثانية : السكمانية، وكانت بدايتها في حوالي سنة الفين قبل الميلاد، واتجهت إلى الشمال الغربي .

الثالثة : الأرامية، وقد بدأت في حوالي القرن السادس عشر قبل الميلاد، واتجهت نحو الشمال .

الرابعة : اليمنية فالحبشية، وقد بدأت اليمنية في حوالي القرن الثاني عشر قبل الميلاد، والحبشية في القرن العاشر قبل الميلاد، واتجهت نحو الجنوب الغربي

الخامسة : العربية، وقد أخذت القبائل العربية في الهجرة نحو الشمال الشرقي والشمال الغربي منذ حوالي القرن الخامس بعد الميلاد .

تقسيم اللغات السامية

اتفق العلماء منذ القرن الثامن عشر الميلادي على تسمية اللغات في منطقة الشرق الأدنى ، والتي تدل قرابتها على أن هناك لغة واحدة اشتقت منها كل هذه اللغات ، وهي اللغة السامية الأم أو اللغة السامية الأصلية ، باللغات السامية . وهذه التسمية هي تسمية اصطلاحية ، فلا توجد أمة تسمى بالسامية . واعتمد العلماء في هذه التسمية على ما جاء في سفر التكوين من أن أولاد نوح هم : سام وحام ويافت .

ويقسم العلماء اللغات السامية جغرافياً إلى قسمين : شمالي وجنوبي

أما الشمالي فينقسم إلى شعبيتين :

شرقية : وتشتمل على اللغة الأكديّة بقسميها : البابلية والآشورية
وغربية : وتشتمل على اللغة الأجرينية (وهي لغة نقوش راس شمرا) ،
والفينيقية ، والعبرية ، والآرامية .

وأما القسم الجنوبي فيضم اللغة العربية ولغة نقوش بلاد العرب الجنوبية
واللغات السامية الموجودة في اثيوبيا .

اللغة الأكديّة :

هي لغة أهل بابل وأشور . لم تعرف لغتهم إلا منذ منتصف القرن التاسع عشر الميلادي ، حين تمكن العلماء من قراءة ما وجد من نقوش في العراق . والأكديون من الشعوب السامية التي تركت الجزيرة العربية واستقرت بالعراق . وكانت حركتهم هي الحركة الأولى لتجولات العنصر السامي . بدأت هجرتهم في الألف الرابع قبل الميلاد ووصلت إلى الألف الثاني تقريباً ، ثم استقرت في العراق .

كان سكان العراق — قبل دخول الساميين — من الشومريين ، الذين استقروا في العراق منذ الألف الخامس قبل الميلاد ، ولا نعرف على وجه التحقيق ، موطنهم الأصلي .

قامت في العراق مملكة أكد السامية ، وذلك في حوالى سنة ٣٠٠٠ ق.م واشتهر من ملوكها سرجون الأول ، وقد اتسعت مملكته بفضل فتوحه حتى شملت كل منطقة ما بين النهرين والجزيرة والشام .

وكانت مملكته هي أولى الممالك الشرقية التي عرفت في الشرق الأدنى . وقد أسست مدينة بابل عاصمة المملكة حوالى سنة ٢٠٠٠ ق.م ، وكان مؤسسها أو من أوائل ملوكها من عرف في النقوش البابلية بإسم حورإي ، وكانت دولته من أظهر ما عرفناه من الحضارة العراقية السامية .

ومن ابتداء الألف الثاني قبل الميلاد ، جاءت أمم غير سامية من الشرق — وهم السكاشي — وخربوا بابل ، وكان ذلك سببا في أفول الحضارة السامية البابلية في العراق ، وفي المنطقة التي تسمى ماوراء النهر في الموصل وبنينوى . وفي الوقت الذي انحسرت فيه الحضارة البابلية ابتدأت فيه حضارة سامية آشورية .

فالفرق بين البابليين والآشوريين فرق جغرافي قبل كل شيء ، فقد كان البابليون في الجنوب والآشوريون في الشمال .

وفي أثناء الألف الثاني قبل الميلاد ، انتشر الآشوريون في العراق كله وإلى الغرب في الشام ، ثم اتصلوا بالمصريين وحاربوهم .

وكانت فلسطين هي الميدان الذي تدور فيه الحرب بين المصريين والآشوريين . وكان للآشوريين شأن كبير في الشام وآسيا الصغرى من الألف الأول قبل

الميلاد إلى انقراض الدولة في القرن السابع قبل الميلاد . وأعقبها مانسميه بالدولة البابلية الحديثة مدة قرن واحد ، ثم تلتها دولة الفرس التي تعرف بالكيانية . وفي غضون القرن الرابع قبل الميلاد فتح الإسكندر الشرق الأدنى ، وانتهى بذلك تاريخ العراق السامى .

أما اللغة الأكديّة التي كتبت بالخط المقطعي الأسفينى والذي أخذته من الخط الأسفينى الشوميرى ، فقد اختلفت لهجاتها . فالنقوش التي كتبت قبل عصر حورابى تغاير لغتها بعض الشيء ما كتب بعده ، واللغة البابلية تخالف الآشورية في بعض ظواهرها . ونرى أن الآشوريين استعمروا آسيا الصغرى في أوائل الألف الثانى قبل الميلاد ، وكانت مستعمراتهم التجارية في الشام وآسيا الصغرى ، وقد وجدنا لغة النقوش التي عثر عليها في تلك الجهات تخالف في خصائصها اللغوية ما وجدناه لدى البابليين أيام حورابى .

كانت الآشورية حين امتدت الدولة في الألف الثانى قبل الميلاد في الشرق الأدنى لغة ثقافة ولغة دبلوماسية ، وقد وصلتنا مكاتبات بين أمراء الشام حوالى سنة ١٥٠٠ قبل الميلاد وبين جميع ملوك الشرق الأدنى ، وقد عثر على مائتى وخمسين رسالة في تل العمارة في مصر ، وكل هذه المكاتبات كتبت باللغة الآشورية والخط الأسفينى ، وكان من أثر انتشار الثقافة الآشورية في الشرق والغرب أى من العراق إلى آسيا الصغرى ، أن كتب الحثيون — ولغتهم هندية أوروبية — وكذلك الفينيقيون في الشام ، بالآشورية .

هذا وقد وصلنا الكثير من النصوص الأدبية البابلية والآشورية ، فقد كانت المعابد والميا كل مراكز التدوين ، وكان أكثر الكتاب من رجال الدين . والحضارة البابلية قبل كل شيء حضارة تشريعية تظهر في القوانين التي سنّها حورابى حوالى سنة ألفين قبل الميلاد . وقد وصلنا الكثير من العقود التجارية والمسائل الاقتصادية والمعاملات مما ساعدنا على معرفة نظام العراق

الإقتصادى قديماً، وهو يبين لنا صلة الوضع الإقتصادى الآن فى العراق بالوضع القديم .

ولعل من أثر الحضارة البابلية والاشورية على العالم ، أننا نجد الكثير من المصطلحات العلمية والفاظ الحضارة قد دخل فى اللغات المختلفة . وكان لتقدم العلم فى الحضارة الاكدية أثر واضح فى حضارة العالم ، نذكر على سبيل المثال التقسيم الستينى الذى أخذه العالم عنهم .

أما النصوص فى الادب والدين ، فقد وصلنا كثير من الزامير الدينية ، ثم ملاحم طويلة ، عرفنا منها ملحمة « جيلجامش » وفيها يحاول الملك جيلجامش أن يحصل على الحياة الابدية ، وهو يفشل فى ذلك . وقد جاء فى فصل من فصولها قصة الفيضان الكبير (الطوفان) وهى تشبه إلى حد كبير قصة الطوفان التى وردت فى التوراة .

وهناك ملحمة أخرى تصور تكوين العالم الذى أبدعه الآلهة ، وكيف أن إله بابل « مردوك » حارب إلهة البحار « تهامه » فقتلها ، وخلق من جسدها العالم .

وملحمة ثالثة للآلهة « عشتار » ، وغير ذلك من الملاحم . ووجدنا عند البابليين آثاراً أخرى تدل على عنايتهم بعلم النجوم والمراقة والسحر ، وقد تبيننا أن الكثير مما عند أمم الشرق والغرب من هذا يرجع إلى البابليين .

الكنعانية

الموجة الكنعانية هى الهجرة الثانية من تجولات الأمم السامية . أخذ الكنعانيون يتوغلون فى الشام ، وأسسوا فيه مدناً تجارية منها : صور وصيدا وجبيل ويبروت ، ثم أسس بحارتهم مستعمرات فى أفريقية وآسيا الصغرى

والأندلس والهند. وأسماء مثل مرسيليا وقرطاجنة تدل على أنها مؤسسات كنعانية قديمة .

واخترع الكنعانيون الخط الأبجدي وعنه انتشر في العالم . ومن أقدم النصوص التي وصلت إلينا ، ومن أحدثها كشفًا ، نصوص راس شمرا في شمال اللاذقية ، وكان يطلق عليها قديماً إسم « أجريت » وأكثر هذه النصوص شعرية ، تصف أهل تلك المنطقة ومعيشتهم ، وفيها ملاحم وحكم .

واللغة الأجرينية لها خصائص تميزها عن سائر اللغات الكنعانية . وهي مكتوبة بأبجدية إسفينية مشتقة من الخط المقطعي الأسفني .

ومن أقدم النصوص التي وصلتنا بالكنعانية، كلمات كنعانية كتبت بالخط الأسفني في المكاتبات التي دارت بين أمراء الشام وملك مصر ، والتي عثر عليها في تل العمارنة مكتوبة بالبابلية ، وترجع إلى منتصف الألف الثاني قبل الميلاد . وقد أضاف كاتب هذه المكاتبات ، الكلمات الكنعانية ليوضح المعنى المطلوب . ومنذ سنة ألف قبل الميلاد وصلتنا نقوش مكتوبة بالخط الكنعاني .

وكان اليونان يسمون أهل السواحل من الكنعانيين بالفينيقيين . فالفينيقيون هم الشعوب الكنعانية ، التي عاشت على سواحل الشام منذ سنة ألف قبل الميلاد تقريباً .

ومن الأمم التي تتكلم لغة شبيهة باللغة الكنعانية أمة أو قبائل المؤابيين ، وقد استقرت هذه القبائل حوالي سنة ألف قبل الميلاد ، وأسست لها مملكة شرق الأردن ، ونحن لانعرف كثيراً عنها ، إلا ما ذكرته التوراة . وفي أواخر القرن الماضي كشف عن نقش كتب بحروف كنعانية ولهجة مؤابية ، دوت فيه الحروب بين ملكهم ميشع وبين بني إسرائيل ، وقد وصف كتاب العهد القديم تلك الحروب ، ولكن جاء في سفر الملوك أن العبريين انتصروا على

المؤابيين ، ويذكر هذا النقش عكس ذلك . وأهم فروع اللغة الكنعانية هي العبرية ، لغة القبائل التي انفصلت عن سائر الكنعانية ، وتحوّلت في صحارى الشام والعراق ، واستقرت آخر الأمر في فلسطين . وقد ترك أصحاب إبراهيم الخليل حران ، وجاءوا فلسطين حوالى سنة ١٦٠٠ قبل الميلاد ، ثم تركت تلك القبائل فلسطين ، واستقرت زمناً في مصر ، ثم جرى لها ما جرى في مصر حتى ظهر موسى في القرن الثالث عشر قبل الميلاد ، فخرجوا من مصر وفتحوا فلسطين وتغلبوا على سكانها الأصليين ، ومن ثمّ أعادت لغتهم على لغة أهل فلسطين ، وأصبحت اللغة العبرية منتشرة في فلسطين منذ القرن الحادى عشر قبل الميلاد تقريباً .

ولا نعرف من العبرية القديمة آثاراً إلا ما جاء في العهد القديم ، وما وصل إلينا من نقوش عربية قديمة عثر عليها في فلسطين . ولا ترجع لغة كتاب العهد القديم إلى عصر واحد ، بل ضم العهد القديم مجموعة من الكتب أى الأسفار التى ألقت فيما بين القرنين الحادى عشر قبل الميلاد والثانى قبله .

وقد عثر على النقد الحديث بالتفرقة بين جميع الآثار اللغوية ، لمعرفة القديم منها والحديث . ولعل أقدم نصوص كتاب العهد القديم ، الأسفار الخمسة التى تنسب إلى موسى وقصيدة انشاعة ديبوره وقد أنشدتها في حروب العبريين مع الكنعانيين أثناء فتحهم البلاد ، وهى شديدة الشبه بالشعر العربى . وظهر في بنى إسرائيل منذ القرن الثامن قبل الميلاد أنبياء منذرين الأمة ومرشدين لها في شئونها الدينية والسياسية والاجتماعية ، ووصل إلينا في كتب العهد القديم كثير مما أوحى به لهؤلاء الأنبياء .

وفتح الآشوريون في القرن السابع قبل الميلاد المملكة الإسرائيلية في الشمال ، وهدم البابليون في القرن السادس قبل الميلاد المملكة الجنوبية وفيها

عاصمتهم أورشليم ، وأجلوا سكانها إلى بابل .

وكان العراق في ذلك الوقت مجالا للهجات الآرامية ، وكانت الآرامية قد أخذت تنتشر في شمال الشام وجنوبه ، وتأثرت اللغة العبرية منذ القرن السادس قبل الميلاد بالآرامية ، وأخذ اليهود في بابل يتكلمون الآرامية ، واضطر علماءهم إلى ترجمة التوراة إلى الآرامية ، وتفسيره بالآرامية حتى يفهمه الشعب ، وأصبحت العبرية منذ ذلك العصر لغة العلماء والآرامية لغة العامة .

وجاء العصر الإسلامي ، فدخل التجديد على اللغة العبرية ، في نحوها وفي أدبها ، ذلك أن العبريين قلدوا علماء المسلمين حين تبينوا أن العبرية أخت للعربية ، واجتهدوا أن يطبقوا قواعد العربية على العبرية ، وأسسوا بذلك النحو العبرى . حدث هذا في القرن الرابع الهجرى بعد أن كان النمو العربى قد كمل . وأخذ علماء اليهود في البلاد الإسلامية يستخدمون العبرية مرة أخرى في كتاباتهم . فرى مثلا موسى بن ميمون يؤلف كتبه الفلسفية باللغة العربية ، ولكنه يؤلف كتبه الدينية التى يتوجه بها إلى اليهود بالعبرية . وكذلك نجد ابن جبيرول الأندلسى يؤلف كتابه فى الفلسفة « ينبوع الحياة » بالعربية وينظم أشعاره بالعبرية . ويؤلف يهوذا هلاوى كتبه الفلسفية بالعربية وديوانه بالعبرية . وكان أكثر هؤلاء المؤلفين من الأندلس أو من مصر .

وتأثر الأدب العبرى بالأدب العربى ، ونظموا قصائدهم على الوزن العربى . هذا شأن العبرية فى العصر الوسيط . أما فى العصر الحاضر ، فقد اضحت اللغة العبرية بعيدة عن الأصل ، بما دخل عليها من تراكيب أجنبية ، والفاظ أعجمية ومولدة .

الآرامية :

الآراميون هم ثالث فرع نبت فى شجرة الأمم السامية ، أى الحركة الثالثة

من تجولات العنصر السامى ، وكان خروجهم من جزيرة العرب حوالى القرن السادس عشر قبل الميلاد . كان أول ذكر لهم فى نصوص إسفينية ترجع إلى القرن الرابع عشر قبل الميلاد ، وهم يذكرون فيها على أنهم منتشرون فى الصحراء الواقعة غربى ما بين النهرين ، وأنهم كانوا فى أول أمرهم قبائل رحلا ينتقلون فى البادية — كالعبريين وسائر الأمم السامية — بين نجد فى الجنوب ، وحدود الشام فى الشمال ، ونهر الفرات فى الشرق ، وخليج العقبة فى الغرب .

وكانت ظروف الصحراء تضطرم إلى الالتجاء إلى الحضر فى بعض الاحيان ، فيدخلونه مغيرين ، وقد استطاعوا فى إحدى غاراتهم أن يكونوا إمارة بين بابل والخليج الفارس عرفت باسم « كلد » ومنها اشتق اسم الكلدانيين . وبعد سقوط دولة الميتنى حوالى سنة ١٣٠٠ قبل الميلاد ، دخل الآراميون ما بين النهرين ، وعرفوا باسم « آرام نهرايم » أى آرام النهرين ، وكان تغلبهم فى هذه الأرجاء قد سبق سقوط دولة الميتنى . وترجع هجرة قبيلة ابراهيم الخليل — من « أور » فى بلاد الكلدانيين إلى حران — إلى واحدة من هذه الهجرات .

أما فى غربى الفرات فقد أغار الآراميون على الشام ، وتوغلوا فيه ، فى الوقت الذى كان الصراع فيه قائماً بين الدويلات السكنعانية ، وتمكنوا من الوصول إلى شمال الشام ، وكونوا دويلات آرامية عديدة بين حلب وجبال طوروس ، ومنها إمارة سمأل بين أنطاكية ومرعش ، ومكانها الآن بلدة زنجرى . وفى أواخر القرن العاشر قبل الميلاد استولى الآراميون على دمشق ، وأسسوا فيها مملكة كان لها دور مهم فى تاريخ ذلك الحين ، وبخاصة فى محاربة الفينيقيين والإسرائيليين والتغلب عليهم ، وكذلك لعبت دوراً خطيراً فى شئون التجارة . وحملت قوافل الآراميين التجارة بين المراكز المختلفة مثل دمشق وحماة وحلب إلى بلاد نهر الفرات .

وكانت تدمر في عصور متأخرة مركزاً من هذه المراكز، وتدمر واحة في صحراء الشام بين دمشق ونهر الفرات كانت محطة كبرى للقوافل، واكتسبت لذلك مركزاً تجارياً ممتازاً، وبخاصة فيما بين القرن الأول قبل الميلاد وسنة ٣٧٢ ميلادية، حين خربها أوريليوس. وقد عثرنا على عدد من النقوش التدمرية — وهي لهجة آرامية — تصور لنا حضارة الأقوام الذين استوطنوا هذه الجهة. وقد وجدت أكثر هذه النقوش في تدمر، ووجد الباقي في الطيب بالقرب من تدمر، وكذلك في أفريقية وروما والمجر ورومانيا وإنجلترا. وكان أهالي تدمر بدوياً من أشراف الآراميين. والغالب أن النقوش التي وجدت في أفريقية وفي البلاد الأوربية، هي من كتابة التجار والجنود التدمريين اللذين كانوا يخدمون في الجيش الروماني. وأكثرها من كتابات القبور والتشريف. وهي مكتوبة بلغتين: اما اللاتينية والتدمرية وهي الأكثر، وإما اليونانية والتدمرية، ولكنها كانت تشتمل في أكثر الأحيان على اسم الصانع الذي قام بعمل النقش.

كانت قوافل الآراميين تلتقي في شمال بلاد العرب بالمعنيين والسبئيين سكان اليمن، وكذلك باللحيانيين والشموديين من سكان شمال بلاد العرب، وكانوا يفلون ماتحملة قوافلهم من أفاويه، وحجارة كريمة إلى المراكز التجارية في الشمال.

وأكثر هؤلاء الآراميين شهرة هم النبط. ومملكة النبط عرفت منذ القرن الثالث قبل الميلاد، وازدهرت فيما بين القرنين الأول قبل الميلاد والأول بعد الميلاد، وكانت عاصمة دولتهم في وادي موسى بالقرب من معان، ولكننا لا نعرف بالضبط الاسم الذي كان يطلقه النبط عليها، لأنه لم يرد إلى الآن في كتاباتهم التي عثر عليها، وكان اليونان والرومان يطلقون عليها اسم «بترا»

أى الصخرة ، وهى ترجمة اسمها «سالم» . وكانت قصبتهم الجنوبية الحجر ، وهى تعرف الآن باسم مدائن صالح . وكان نبط البتراء وبُصرى هم الصلة بين بلاد العرب والغرب ، وكان منهم أحد أباطرة الرومان وهو فيليب العربى (٢٢٤ — ٢٤٩ ميلادية) . وكانت للنبط مملكة قوية يحشاها اليهود وبقية أمم الشام حتى أهل روما ، وكان ملك النبط يملك على دمشق ، وذلك فى فترة من الزمن ، ولكنه لم يتخذها قسبة له ، لبعدها عن مركز المملكة .

ولما كان أهل روما يخشون أن يزداد فيها نفوذ أحد غيرهم ، وخافوا أن ييسط النبط سلطانهم على الشرق كله ، أرسل امبراطور روما جيشا لمحاربتهم ، أمر عليه كورنيليوس بلما ، فحرب مملكة النبط سنة ١٠٦ ميلادية (ويعرف هذا الحدث بخراب بصرى ولا تزال القولة عندنا خطأ ، بعد خراب بصرى) . وقد وجدت نقوش نبطية — وهى لهجة آرامية — فى البتراء وفى بصرى وتيماء والحجر ، وفى شرق الأردن ودمشق وصيدا وبعض أماكن من جبل الدروز . وكذلك وجدت نقوش منها فى إيطاليا .

وأغلب هذه النقوش عثر عليه فى المقابر ، ومنها ما نقش بدقة فوق أبواب المقابر المشيدة ومنها ما خربش على الرخام . والكتابات للنقوشة وجد أكثرها فى مدائن صالح وبعضها فى وادى موسى وفى بلاد حوران . وأما الكتابات الخربشة فقد وجدت كلها فى بلاد حوران . وكذلك وجدت كتابات نبطية فى أودية شبه جزيرة سيناء وبخاصة فى وادى المكسب ، وهى آخر كتابات وصلتنا ، نقشت بخط نبطى ولغة نبطية .

ولما كان الآراميون على صلة وثيقة بالفينيقيين ، وكانت قوافلهم تنقل من صور وصيدا إلى الداخل ما كان يجلبه البعارة من الفينيقيين ، فقد أخذوا عن الفينيقيين الحروف الأبجدية ولذلك نلص اختلافا بسيطا بين الحروف الأبجدية الآرامية الأولى وبين الحروف الأبجدية الفينيقية . وأقدم ما عثرنا عليه إلى الآن

من نقوش آرامية ، وصلنا من حفائر زنجولي بالقرب من أنطاكية ، وهي نقوش ترجع إلى القرن التاسع قبل الميلاد .

وقد انتشرت اللغة الآرامية و الخط الآرامى في بلاد الشرق الأدنى منذ القرن الثامن الميلادى ويعزى سبب انتشار اللغة الآرامية إلى التجارة ، فقد كانت في أيدي الآراميين ، وكانت قوافلهم تحمل البضائع بين بلاد الشرق الأدنى ، وكذلك كانت الأبجدية باعناً على انتشار الخط الآرامى . وكان الكتبة من البابليين والآشوريين ، لما لم يسعفهم الخط الإسفني المعقد ، استعانوا بالخط الأبجدي الآرامى لتفسير الخط الإسفني .

ولما استولى البابليون على مملكة دمشق في القرن الثامن قبل الميلاد، نقلوا إلى بلادهم عدداً كبيراً من مهرة الآراميين للاستعانة بهم ، وقد عبر القدماء عن ذلك بعبارة « السبي البابلي » . واستقر الآراميون في مملكة بابل ونشروا لغتهم حتى غلبت على اللغة الآشورية والبابلية ، وتحللت النقوش الإسفنية من عهد سرجون (٧٢٢ — ٧٠٥ ق . م) عدداً من الأسماء الآرامية كان أصحابها يحترفون التجارة في مملكة آشور — وبعد سقوط نينوى سنة ٦١٢ ق . م أصبحت بلاد آشور آرامية . وكان من الشائع في بابل أن تكتب العقود باللغتين البابلية والآرامية .

وكذلك تمكنت اللغة الآرامية أن تحل محل العبرية حتى في فلسطين ، وذلك منذ القرن الثامن قبل الميلاد .

وفي نهاية القرن السادس قبل الميلاد تم للفرس الاستيلاء على الشرق ، وسقطت في أيديهم مدينة بابل سنة ٥٣٨ ق . م ، في عهد الأميرة الكيانية .

وكانت اللغة الآرامية شائعة في الشرق كله حتى بين طبقة الحاكمين من الفرس ، فاستخدموها لغة للتفاهم بين أجزاء الإمبراطورية ، وأصبحت بذلك (م ٢ — اللهجات العربية)

لغة الإدارة والمكاتبات الرسمية . ويقوم النزاع بين الفرس والروم ، وتكون بلاد الآراميين مسرحاً له ، فهي حيناً في أيدي الفرس ، وحيناً في أيدي الروم ، وتخرب الحرب بلادهم . ويتأثرون بحضارة الفرس والروم وتقاقهم ، ويصبحون ورثة الحضارات الأشورية والبابلية والفينيقية والفارسية واليونانية ، وكانوا يتأثرون خطئاً هذه الحضارات ، ويضفون عليها نوعاً من التطور . أما لغتهم فإنها كانت تفرض نفسها على سائر اللغات فأبادت الأكديّة والكنعانية وكانت قوتها كامنة في بساطة أبجديتها ، وسهولة نحوها وصرفها ، ولذلك كانت الآرامية لغة الاقوام العاملين النشطين الرحل الذين اشتغلوا بالتجارة ، والذين كانوا موظفين أكفاء ، أعانوا الفرس على إعادة إمبراطوريتهم . ولم تكن الآرامية لغة الإمبراطورية الفارسية الرسمية فحسب ، وإنما كانت لغة دولية . نعلم ذلك من الكتاب المقدس أيضاً ، فقد جاء في سفر الملوك الثاني ١٨ : ٢٦ وإشعيا ٣٦ : ١١ أنه في سنة ٧٠١ قبل الميلاد لما حاصر سنحاريب بيت المقدس في عهد حزقيا كان الشعب يتكلم الآرامية ، وكانت ارستقراطية اليهود تعرف الآرامية ، وكان موظفو سنحاريب يعرفونها أيضاً .

وقد تبع انتشار الآرامية واتصال أصحابها بغيرهم من الاقوام ، أن تولدت منها لهجات عدة ، يمكن أن تميز بينها تبعاً لاختلاف الزمان والمكان والدين والحضارة .

الآرامية القديمة

وهي لهجة زنجري ، وكذلك الآرامية التي استخدمها الفرس في دواوينهم والتي يسميها العلماء الآن بالآرامية المولوية ، ومنها أيضاً آرامية أوراق البردي التي وجدت في مصر وبخاصة في جزيرة أسوان وفي تونة الجبل وفي منف ، ومنها آرامية الكتاب المقدس (عزرا ودانيال) .

ونستطيع بعد ذلك أن نقسم اللهجات الآرامية إلى شرقية وغربية :

الآرامية الشرقية

لهجة الرها الآرامية وكان موطنها ما بين النهرين وسميت بعد ظهور المسيحية بالسريانية ، ولهجة آرامية يهودية بابلية هي لهجة التلمود البابلي وكان موطنها شمالى العراق ، وكذلك لهجة الصابئة الآرامية وهي اللهجة المنذعية وموطنها جنوبى العراق . ولهجة الرها (السريانية) هي اللهجة الآرامية التي كان موطنها ما بين النهرين فى الإقليم الذى كانت عاصمته مدينة الرها . وكانت تحكمها فى العهد السابق لظهور المسيحية أسرة عربية يدل على ذلك أسماء ملوكها: أبحر ومعن ووائل ، فلما ظهرت المسيحية وانتشرت فى هذا الإقليم ، واتخذت لفته لغة أدبية لها ، كره أصحابه أن يطلق عليهم إسم الآراميين وبالتالى على لغتهم إسم اللغة الآرامية ، ورأوا فى هذه التسمية مرادفاً للوثنية والإلحاد ، فعدلوا عنه إلى الإسم الذى أطلقه عليهم اليونان وهو « السريان » وسما لغتهم « السريانية » . وليس من شك فى أن السريانية قد أفادت كثيراً من اتخاذ المسيحية لها لغة أدبية ، فانتشرت فيما بين النهرين ، ثم اتجهت فى طريقها ناحية الشرق ، وكان تسربها إلى الغرب ضئيلاً . ذلك أن اللغة اليونانية كانت منتشرة فى الغرب ، وكانت أنطاكية معقلاً لها .

ولم تتمكن اللغة السريانية من الإنتشار فى فلسطين لأن النزاعات الدينية والسياسية التى كانت قائمة بين سكانها وسكان بلاد ما بين النهرين ، قد حفزت أهل فلسطين المسيحيين إلى النهوض باهجتهم وجعلها لغة أدبية .

أما فى الشرق فلم يكن هناك ما يمنع من إنتشار اللغة السريانية ، فقد كانت لغة الكنيسة المسيحية فى الشرق تتبعها أينما حلت ، كانت لغة المسيحية فى فارس وحملها المبشرون من النساطرة معهم إلى بلاد التركستان والمندحتى بلاد الصين .

وكانت اللغة السريانية لغة المسيحيين في المملكة الساسانية ، وبها درس الطب والعلوم الطبيعية في مدرسة جنديسابور ، وغيرها من مدارس السريان في البلاد الفارسية .

وقد دون السريان كتبهم بعدة أنواع من الخطوط ، وكان أقدمها مدونا بالخط الإسطرنجيلى ، فلما انقسم السريان إلى نساطرة ويعاقبة وملكية ابتدع كل فريق منهم لنفسه خطا ، ومع ذلك فقد ظل الخط القديم مستخدما ، وصارت المؤلفات تكتب بالخطوط الأربعة .

واللهجة الآرامية اليهودية البابلية :

كان يستخدمها يهود العراق الساكنون في بابل وما حولها ، في كتب الدين بين القرنين الثانى والسابع الميلادى أى إلى أيام الفتح العربى . وقد بقى لنا منها التلمود البابلى ، وشرح كتب العهد القديم ، الذى ألف في مدارس اليهود في بابل فيما بين القرنين الرابع والسادس الميلادى ويعرف باسم « الجمارا »
لهجة الصائبة الآرامية (المندعية) :

واسم المندعية مشتق من الكلمة الآرامية « م د ع ا » ومعناها المعرفة ، ويسمى أصحابها بالصائبين أو المندعيين ، وهم طائفة من القبائل الآرامية كانت تسكن منطقة نهر الاردن ، ثم هاجرت إلى العراق ، وكان أهل حران منهم يسمون أنفسهم « ناصوريين » وهم فرقة دينية من العارفين بالله ، خلطوا في تعاليمهم بين مذاهب اليهود والنصارى ووثنية ، البابليين واثنين الفرس ، وأدخلوا عليها أخيراً بعض تعاليم الاسلام وهم يدعون أنهم على مذهب يحيى بن زكريا (يوحنا المعمدان) ولذلك كانوا يقتسلون في الاردن كما كان يحيى يقتل في الاردن ، فلما هاجروا إلى العراق أخذوا يسمون كل نهر وكل ماء نهر الاردن . وهم يزعمون أيضا أنهم أهل المعرفة من النصارى ، وأن عندهم معرفة خاصة عن الاشياء الدينية والروحانية ، ولكنهم في الواقع لم يكونوا نصارى ، بل كانوا يعترضون على النصارى واليهود ، فخارتهم الكنيسة كما حاربهم اليهود .

وكتبهم الباقية كلها دينية وعددها قليل ، وأهمها كتاب «الكنز الكبير» وفيه أجزاء أخذت من اليهودية والنصرانية والإسلام ، ومن قول أهل العارفين بالله . ويظهر من هذا أنهم بدأوا بجمع رواياتهم وطقوسهم الدينية بعد الفتح العربى للعراق ، وذلك لسكى يعتبرهم الإسلام من أهل الكتاب . وقد ضاعت كل كتبهم التى ترجع إلى ما قبل الإسلام . أما العصر الذى ألف فيه ما تبقى من كتبهم ، فهو غير معروف على التحديد . واللغة المنعدية منزلة خاصة بين اللغات الآرامية ، فهى اللهجة الوحيدة التى لم تتأثر بتأثر خارجى ، ولذلك فإنها تعد آرامية خالصة ، بينما تأثرت اللهجات الأخرى بمؤثرات خارجية شتى . ولا يزال للندعيين بقية باقية حتى اليوم ، ويعرفون باسم الصبا ويسكنون بطائش البصرة ، ويقيم بعضهم فى بغداد ، ويعمل أكثرهم فى نقش الفضة بالصور والرسوم ، وهم متمسكون بدينهم ، ويتكلمون العربية والفارسية .

الآرامية الغربية :

كانت تضم دوياتين لسانهما آرامى وهما تدرس والنبط ، وقد وصلت إلينا لفتهم عن طريق النقوش فقط ، وكذلك ثلاث لهجات أدبية وهى . اليهودية الغربية المقدسية والجليلية ، والسامرية ، والملكية أو الآرامية الفلسطينية المسيحية . واليهودية المقدسية والجليلية كانت تتكلمها العامة فى فلسطين حين نسبت العبرية ، وكان المسيح يحدث تلاميذه ويخاطب العامة بهذه اللهجة ، مع أننا نعرف من الإنجيل أنه كان يعرف العبرية . ولم يكن كتاب العهد القديم قد ترجم إلى هذه اللهجة فى أول الأمر ، فكان الأخبار يقرأون التوراة فى الصلاة بالعبرية ، فإذا أتموا قراءة فصل ، قاموا بترجمته إلى الآرامية على السامعين حتى أصبحت هذه الترجمة قسما من الصلاة عند اليهود ، ثم قاموا بكتابة هذه التراجم مع بعض الشروح ، وانتهوا من جمعها وتصحيحها فى القرن الرابع

الميلادى ، وتعرف عندهم باسم « ترجوم » . وكذلك كتب بهذه اللهجة المدراسيم والتلمود الفلسطينى أو المقدسى . وتحتوى هذه الكتب على شرائع اليهود وتُبدع عن أحبارهم المشهورين .

والسامرية لهجة أهل السامرة ، وهم طائفة قديمة من اليهود ، استخدموا لهجة آرامية ، وترجوا إليها التوراة ، وألفوا فيها طقوساً وأشعاراً وأدعية خاصة بالصلاة . وقد تنازع السامريون مع اليهود ، وبأى كل منهما صاحبه بأنه على دين بنى إسرائيل الصحيح ، ولم يقبل السامريون من كتب العهد القديم إلا أسفار موسى الخمسة ، وكانت عندهم بالخط العبرى القديم ، ولم يقبلوا الخط للربع الذى استحدثه اليهود بعد الجلاء ، فلما دخلت الآرامية فلسطين ، ترجم السامريون إليها أسفار موسى الخمسة .

وكانوا يسمون لهجتهم بالسامرية ، وهى قريبة الشبه من اللهجة اليهودية الفلسطينية . وقد ضاعت بعد الفتح العربى ، وتعلت العامة اللغة العربية ، ولكنهم استمروا فى كتابة كتبهم الدينية بلهجتهم هذه بعد أن أصبحت لغة صناعية مختلطة بكلمات سريانية وعربية . ومنذ ذلك الحين ضعف السامريون وتناقص عددهم تدريجياً ، وهم اليوم قليلون ، يعيشون فى نابلس ونواحيها .

واللهجة للملكية أو الآرامية الفلسطينية المسيحية ، ظهرت لما انقسم النصارى إلى نساطرة وبماقبة وملسكية ، وكان الملكية يخالفون أكثر النصارى الآراميين ، ولهذا السبب عدلوا عن كتابة لهجتهم بالخط السريانى ، واستبدلوا به خطاً هو إلى حد ما ، مزيج من الخطوط السريانية جميعها .

وكان من أهل فلسطين ملكية ، وكانوا يستخدمون الترجمة السريانية للكتاب المقدس فى كنائسهم مع بُعد اللغة السريانية عن لغة العامة . ولهذا ترجموا الكتاب المقدس إلى لهجتهم ، وكانت ترجمتهم حرفية دقيقة ، لم يراعوا

فيها المعاني ولا ترتيب الكلمات في الجملة على قواعد اللغة الآرامية . ولم يبق لنا من كتبهم إلا القليل ، وكان إملأؤهم غير واضح وغير مشكل بحيث يمكن الاختلاف في نطق كلماته ، وهذا هو السبب في أن هذه اللهجة لم تلق عناية كافية . وقد ظل أصحابها يتكلمون بها في فلسطين حتى انقرضت بعد الفتح العربي .

الآرامية الحديثة:

وبنهاية القرن الثالث عشر انقرض استخدام اللغة السريانية تقريباً ، ولم يبق منها اليوم إلا بقايا في بعض النواحي شمالى العراق ، في عدد من القرى فيما بين بحيرة أورميا وبحيرة فان ، حيث يقيم بعض النصارى من النساطرة ويسمونهم بالاشوريين ، وفي شمال الموصل حيث يوجد بعض آلاف من اليهود يعيشون على فلاحه الأرض ، وفي طور عابدين وهى نواحي جبلية في البلاد الفارسية حيث يقيم بعض اليعاقبة .

وكذلك في ثلاث قرى من سوريا منعزلة بعضها عن بعض : الأولى مسيحية وهى معلولة ، والثانيتان سكانهما من المسلمين وهما جبعدين وبخمة .

العربية:

هى إحدى اللغات السامية الجنوبية . واللغات السامية الجنوبية تنقسم بدورها إلى شمالية وجنوبية . والشمالية هى الصفوية والثمودية والحيانية والعربية الفصحى .

والجنوبية لغات نقوش بلاد النين : المينية والسبئية والحضرية والقنانية والأوسانية ، ثم لغات الحبشة : الجعز (الاثيوبية) والامهرية والتيجرى والتجرينيا والمهرية والجوراجوى .

العرب :

أنكر المؤرخون أن العرب في الجزيرة العربية قبيل الإسلام استخدموا كلمة « عرب » على أنها علامة فارقة تميزهم عن بقية الأقوام، وذلك لعدم وجود نص مدون يبين بوضوح أن العرب — حضرم وبدوم — كانوا يسمون أنفسهم « عرباً » .

والكشفوف الحديثة جاءت تعزز أن المجتمع العربي قبيل الإسلام كانت له وحدة قائمة في شبه الجزيرة العربية .

إن أول نص عربي لا يمكن أن يشك في صحته إنسان، هو القرآن الكريم، استخدم كلمة « العرب » عكساً . فالقرآن إذ يخاطب قوماً بهذا المعنى لا بد أن يكون لهم سابق علم به . وفي الآيات المختلفة دليل واضح على أن القوم كان لهم إدراك لهذا المعنى قبل الإسلام، وأنهم كانوا ينعتون لسانهم باللسان العربي، وأنهم كانوا يطلقون على ماعده السنة أعجمية .

(فصلت : آية ٤٤ « أأعجمي وعربي؟ قل هو للذين آمنوا هدى وشفاء » ، الرعد . آية ٣٧ « وكذلك أنزلناه حكماً عربياً » ، الاحقاف : آية ١٢ « وهذا كتاب مصدق لساناً عربياً » ، يوسف : آية ١ « إنا أنزلناه قرآناً عربياً لعلكم تعقلون » ، طه : آية ١١٢ « وكذلك أنزلناه قرآناً عربياً » ، الزمر : آية ٢٧ « قرآنا عربياً غير ذي عوج » ، الشورى : آية ٦ « وكذلك أوحينا إليك قرآناً عربياً » ، الزخرف : آية ٢ « إنا جعلناه قرآناً عربياً لعلكم تعقلون » .

ففي هذه الآيات دلالة على أن العرب كانوا يطلقون على لسانهم قبيل الإسلام : اللسان العربي ، وفي ذلك أيضاً دليل على الحس بالقومية العربية قبيل الإسلام .

أما بالنسبة لتسمية العرب قبيل الإسلام شبه الجزيرة ، بالعربية ، فلم يصل

إليتنا حتى الآن نص مدون في لغة من لغات شبه الجزيرة يفهم منه أن العرب قبيل الإسلام كانوا يطلقون على شبه جزيرتهم تسمية خاصة ، ولكن ما وصل إلينا من نصوص يونانية ولاينية يبين أنها أطلقت على بلاد العرب « العربية » وقسمتها إلى أقسام ثلاثة : العربية السعيدة ، والعربية الصخرية ، والعربية الصحراوية .

وفي هذا دليل على أن الإسم الشامل لشبه الجزيرة كان « العربية » ، وأن تسمية اليونان والرومان لها بالعربية أتى من إطلاق سكان الجزيرة على أنفسهم لفظ « عرب » .

كانت المدنية العربية في القرون الأخيرة قبل الميلاد تختلف في الشمال باختلاف المناطق ، وهي تختلف في شمال الجزيرة عنها في جنوبها ، وذلك في القرون الأخيرة قبل الميلاد . ومعرفتنا بمدنيتهم بنقصها الكثير ، لأنه لم تصل إلينا كتابات من تلك العصور . وإن كل ما وصل إلينا من عرب الشمال كتابات قليلة لا تعطينا صورة واضحة تمام الوضوح عن مدى ما وصلوا إليه من حضارة . لقد اعتمدنا في معرفتنا بالعرب قبل الميلاد على ما ذكره عنهم جيرانهم . وهذا لا يسد الثغرة التي لا تزال قائمة . فقد جاء ذكر العرب لأول مرة في النقوش السامرية الآشورية حوالي القرن الثامن قبل الميلاد ، حين ذكرت أول اسم عربي هو « جندب » وهو اسم ملك العرب الذي حارب الآشوريين . وذكرت النصوص الآشورية والكنعانية والسريانية بعض أسماء الأعلام والأماكن العربية .

أما في القرون الأولى قبل الميلاد فقد اختلفت الحال ، إذ عثرنا على ثلاث لغات عربية كتبت بأقلام مختلفة هي : اللحيانية والثمودية والصفوية . أما اللحيانية فهي لغة قبائل سكنوا العُلا في طريق الحج شمالى المدينة ،

واسمها القديم «ددن»، وكانت القبائل المعنية تسكنها قبل الهخانيين . ووجدت النقوش الهخانية في العلا وفي الحجر شمالي مدائن صالح وقد كتبت بخط اشتق من المسند . ولعل صلة الهخانيين وهم من عرب الشمال ، بالعانيين وهم من عرب الجنوب ، هي التي ساعدتهم على الإفادة من الخط المسند .

وأما التمودية فهي لغة قبائل من عرب الشمال سكنوا المنطقة التي تمتد من جبل شمر إلى ساحل البحر الأحمر، ومن تبوك إلى العلا، حيث وجدت لغتهم مدونة على الحجارة ، ووجدت أيضاً في شبه جزيرة سيناء، وفي صحراء مصر الشرقية . وقد أطلق عليهم المستشرقون اسم «نمود» الذي جاء ذكره في النصوص الآشورية منذ آخر القرن الثامن قبل الميلاد ، وورد في السكتابات اليونانية والرومانية ، ثم جاء اسمهم في القرآن الكريم .

أما الصفوية فقد اشتق اسمها من واحة الصفاء الواقعة وراء جبل الورد ، ووجدت النقوش الصفوية في الحرة وفي أم الجمال في جنوبي حوران وفي الصالحية على الفرات . واشتقوا قلمهم من المسند ، مما يدل على صلتهم بالقبائل اليمنية .

وتفاوتت هذه اللغات العربية فيما بينها، كما كانت تختلف نظمهم الاجتماعية: فلهيان مثلاً كانت تسكن واحة على نقطة التماس بين نفوذ النبط ونفوذ اليمن ، وكانت تحت حكم ملوك ثابتين .

والصفويون هم سكان الحرة وهي أرض جدياء وملجأ للقبائل الضعيفة ، والحكم عندهم شوري فلم تشترط في حاكمها سلالة ملكية ، وكانوا رعاة فقراء ، قطاع طرق لا يتأثرون بمضارة جيرانهم .

وتختلف هذه اللغات الثلاث عن العربية النصحى ، وهذا واضح لأن مناطقها تبعد عن منطقة النفوذ العربي ومنافذ الفكر العربي ، مثل : مسكة

والمدينة والطائف . ولا نرى فى النقوش اللحيانية إلا حوادث التاريخ عند ملوك
النبط لا عند ملوك العرب . وتقف كل هذه النقوش عند أواخر القرن الثالث
بعد الميلاد .

لذلك نقف عند العصر الذى يتوسط بين المدنية القديمة فى بلاد العرب
وبين ظهور الإسلام . وأول أثر لهذا العصر ، هو نقش على قبر الملك امرئ
القيس بن عمرو وهو مؤرخ سنة ثمان وعشرين وثلاثمائة بعد الميلاد . والملك
المذكور هو امرؤ القيس ثانى ملوك الحيرة جد المناذرة ، وقبره فى النخاعة
الواقعة فى الحرة شرق جبل الدروز ، والنخاعة كانت موطن قبيلة لخم . ولم
يكتب هذا النقش بخط مشتق من المسند ، بل بقلم متأثر بالعلم النبطى . إذ هو
وسط بين الخط النبطى والكوفى العربى .

وترد فى هذا النقش عدة كلمات آرامية أو نبطية ، ومع هذا فهو مكتوب
بلغة عربية شمالية قريبة من العربية الفصحى . ونعده أول أثر من الآثار التى
وصلتنا باللغة العربية الشمالية الفصحى .

أما وجود الألفاظ الآرامية فى النقش فيدل على أن العرب حين كتبوا ،
دخلت بعض ألفاظ آرامية فى كتاباتهم ، من أثر اتصافهم بالحضارة الآرامية .
وذكر النص أن امرأ القيس « ملك العرب كلها » وهذه هى المرة الأولى التى
نمثر فيها على هذا اللقب الذى يشير دون شك ، إلى محاولة إيجاد وحدة
سياسية للعرب . وقد كانت الأمم المجاورة تطلق اسم العرب على القبائل التى
غلبت عليها البداوة ، أى أن اسم العرب كان يقابل عندهم شعوب البادية ،
لا علماء على أمة بعينها ، واستعمال النقش لكلمة العرب استعمال خاص يخالف
ما كان معروفاً من قبل ، فهو يدل هنا على أمة بعينها من أمم البدو . وقد
كان العرب إلى القرن الرابع أو الثالث بعد الميلاد تغلب عليهم حضارة نبطية

أو آرامية ، وكانت لغة نقوش أهل الممالك التي ظهرت في شمال الجزيرة ، والتي كانت حضارتها آرامية ومعظم سكانها وملوكها من العرب ، تسكتب بلغة من اللغات الآرامية . ولهذا يعتبر نقش أمراء القيس أول نقش عربي يعبر فيه العرب عن أنفسهم وعن شخصيتهم .

أما الأسباب التي دعت إلى هذا التطور ، فأهمها التغيرات السياسية التي جرت في شمال الجزيرة . فالدول العربية التي أخذت بالحضارة الآرامية زالت شخصيتها ، وتحولت إلى ولايات رومانية ، منها مملكة النبط سنة ١٠٦ ميلادية ومملكة تدمر سنة ٢٧٣ ميلادية .

وتغلب الفرس في الشرق على ولايات عربية مختلفة كانت تصطبغ بالصبغة الآرامية أو اليونانية . ويزوال هذه الدويلات ، زالت الثقافات المختلفة التي كانت تطنى على شعوبها العربية ، ومكّنت لهذه الشعوب والقبائل من الظهور ، وتأسيس دويلات جديدة تغلب عليها الصبغة العربية .

هذا وقد حافظت اللغة العربية على كثير من خصائص اللغة السامية الأصلية .

لغات الحبشة :

وأهمها الجعز (الأنثيوبية) والأمهرية والتجرى والتجريتيا والمررية والجوراجوى .

أشرنا إلى الاتصال الوثيق بين اللغات السامية واللغات الحامية في أفريقيا قديما ، غير أن اللغات السامية التي نجدتها في الحبشة ليست بقية من ذلك الاتصال القديم ، ولكنها اشتقت من أصل سامي في الزمن التاريخي . وهذه اللغات هي لقبائل سامية دخلت الحبشة من اليمن .

وأقدم اللغات السامية في الحبشة هي لغة الجعز ، وهي قريبة الشبه جداً من

اللغة التي كتبت بها نقوش بلاد العرب الجنوبية ٢ ولعلها كانت في أول أمرها لغة قبائل يمنية نزحت واستقرت في الحبشة ، ولكننا لا نستطيع على وجه التحديد أن نعرف تاريخ هجرة هذه القبائل ، والمرجح أن ذلك كان في القرن السابع أو السادس قبل الميلاد .

وأقدم النقوش التي وصلت إلينا من لغة الجعز ، هي التي كتبها ملوك أكسوم في القرنين الثالث والرابع بعد الميلاد . كانت تلك المملكة في أول أمرها وثنية إلى أن جاءها من بشرها بالمسيحية من أقباط مصر .

وقد أخذت لغة الجعز منذ القرن الثالث عشر الميلادي في الاضمحلال ، ولكنها ظلت لغة الكنيسة إلى اليوم ، ومعظم أدبها مترجم عن العربية .

وظهرت اللغة الأمهرية منذ أواخر القرن الثالث عشر الميلادي في المكائنات الرسمية للدولة وأصبحت هي اللغة الرسمية ، ولم يدون أدبها إلا في القرن العشرين بالخط الحبشي القديم مضافا إليه بعض الأحرف .

أما التجري والتجريزيا فهما من اللغات التي كتب فيهما أيضاً في هذا القرن بالخط الحبشي القديم .

والهررية هي لغة منطقة هرر ، وهي تكتب أحياناً بالخط العربي .

والجوراجوى هي لغة تخاطب ولم يدونها أهلها إلى الآن .

والخط الحبشي القديم الذي كتبت به نقوش ملوك أكسوم والكتب المقدسة والأدب الديني ، هو خط اشتق من الخط المسند ، وكان قائماً أولاً على الحروف الصامتة ثم أضيفت إليه الحركات متصلة بالحرف ، فيكتب الحرف الواحد بسبع حركات وله سبعة أشكال . واتجاه الخط من الشمال إلى اليمين .

وكانت الحبشة على صلة وثيقة باليمن ، يدلنا على ذلك ما عثرنا عليه وما نعثر عليه في الحبشة من نقوش مكتوبة بالخط المسند ، وما عثر عليه أخيراً في مأرب ، وهو نقش بالخط الحبشي وباللغة الحبشية من القرن السادس الميلادي .

وقد انقطعت هذه العلاقات بظهور الإسلام ودخل أهل اليمن في الدين الإسلامي وبقاء الحبشة عدة قرون على مسيحياتها .

لغات نفوسهم بطرد اليمن :

كانت اليمن موطن حضارة زاهرة منذ الألف الأول قبل الميلاد ، فقد عرف أهلها بمهارتهم في التجارة ، وذلك بحكم توسط اليمن بين أمم العالم القديم . تأتي إليها المتاجر من الهند وجزر الهند الشرقية وسواحل إفريقيا ، فترسو بها السفن على شواطئ اليمن ، ثم تنقل إلى صنعاء أو مأرب حيث تحملها ظهور الإبل في قوافل إلى الشام والعراق ومصر ، ومنها إلى بلاد أوروبا .

وكانت القوافل تحمل متاجر البلاد الشمالية إلى اليمن ، ومنها ما يحمل إلى بلاد الهند .

إن المصادر والنصوص التي بين أيدينا تجعلنا نتابع تاريخ اليمن من حوالى القرن التاسع قبل الميلاد حتى نهاية القرن السادس بعد الميلاد .

وعرف اليمن أيضاً ببراعتهم في الصناعة ، فكانوا يسجون المواد الخام التي يستوردونها من الهند ، واشتهروا بالبرود اليمنية ، كما اشتهروا بصناعة السيوف . ووجه أهل اليمن عناية خاصة بالزراعة فكانوا يزرعون سفوح الجبال بعد تهيتها طبقات ، وعنوا خاصة بزراعة الأفاوية واستخراج العطور ، وعنوا بتنظيم الري وحفر القنوات ، وأنشأوا السدود لحزن الماء .

وبرع أهل اليمن في فن العمارة والنحت ، بدلفنا على ذلك ما خلفوه وراءهم من سدود وقصور وحصون ومدائن ومعابد وحياض لحزن الماء وتماثيل وزخارف وأوان .

وبالجملة فقد عرف أهل اليمن بنشاطهم في تعمير بلادهم ، وأثرى الناس من التجارة ، ودعم هذا الثراء قوة الممالك اليمنية .

وإذا أردنا أن نؤرخ لليمن القديم ، كان كتاب العهد القديم ، وماورد فيه أول مصادرنا ، ثم ماوصل إلينا من نصوص كتبت بالخط المسماى بالاعتين البابلية والاشورية . وكان اعتمادنا أيضاً على كتابات اليونان والرومان الذين عرفوا الحضارة اليمنية واتصلوا بها ، وأسماها حضارة العرب السميدة .

وكل هذا قليل إذا قيس بما كشف عنه في اليمن من نقوش في العصر الأخير ، وقد بلغ ما نشر منها نحو ستة آلاف . وهذه النقوش التي وصلت إلينا تتضمن أدعية واستغفارات ومراسيم تتعلق بالرى أو الضرائب ، ومنها نقوش معيارية لتخليد ذكرى من بنى المعبد ، ونقوش تاريخية دوت عليها أخبار بعض الملوك ، ونقوش دينية حفرت على ألواح من البرونز وأقيمت في المعابد تقدمة للالهة ، ونقوش جنازية ، ونقوش تتضمن قوانين عسكرية ، ونقوش بها نصوص قانونية . ولا شك أن أهل اليمن كانت لهم آداب من نثر وشعر ، ولكن لم يصل إلينا من آدابهم شيء حتى الآن .

وهذه النقوش كتبت بالخط المسند الذى يحتوى على ٢٩ حرفاً ، وهو خط أبجدى اشتق حوالى سنة الف قبل الميلاد من الخط الكنعانى ذى الإثنين والعشرين حرفاً (أبجد هوز حطى كلن سغفص قرشت) وأضيفت إليه الحروف كما فى العربية (نخذ ضطغ) . وفى تلك الأبجدية علامتان للسين .

واتجاه الكتابة على الأغلب من اليمين إلى اليسار ، ولكننا نجد فى الكتابات القديمة طريقة الكتابة للمروقة بطريقة سير الحراث : أى من اليمين إلى اليسار ، ثم من اليسار إلى اليمين ، ثم من اليمين إلى اليسار وهكذا .

ولغة نقوش بلاد العرب الجنوبية ، وتسمى أحياناً بالحيرية ، نسبة إلى قبيلة حمير التى كان لها شأن فى بلاد اليمن فى عصر ما قبل الإسلام . ولغات هذه النقوش هى من اللغات السامية الجنوبية الغربية . وهى وسط بين العربية الفصحى وبين الحبشية القديمة « الجمز » .

ومن خصائصها «ميم» الإعراب و «نون» التعريف وفيها جمع التكسير،
وفيها الفرق بين المنصرف وغير المنصرف .

وتتفرع لغة النقوش إلى لهجات مختلفة أهمها :

المعينية والسبئية والقنانية والحضرية، وقد سميت بذلك تبعاً للمالك اليمنية :
معين وسبأ وقنبان وحضرموت . وتقل عن هذه أهمية : الأوسانية .

وتتفرع لغة هذه النقوش جميعها إلى لهجتين رئيسيتين : المعينية والسبئية .

ونجد في المعينية بعض خصائص تقريبها من البابلية القديمة ، فضمير الغائب
فيها (سين) وفي البابلية (شين) ، وكذلك وزن أفعل فهو في المعينية (سفعل)
وفي البابلية (شفعل) ، وهي في اللغات الأخرى مثل المعينية — فيما عدا السبئية ،
في السبئية ضمير الغائب (هاء) ووزن أفعل هو (هفعل)

وهناك اختلافات غير هذه بين اللهجات المختلفة التي يأتي فيها وزن أفعل
على سفعل ، وهي اختلافات في النحو والمفردات .

وقد نجد في لغة قنبان صيغاً فيها طابع القدم ، واللهجة السبئية أكثر لهجات
هذه النقوش تطوراً .

وبالجملة تقدم لنا دراسة لغة هذه النقوش مادة غزيرة في التطور النحوي
للغات السامية .

لهجات اليمن العربية

من الغريب أن لغة النقوش اليمنية دونت بأسلوب يكاد يكون ثابتاً في
الفترة ما بين القرنين التاسع قبل الميلاد والسادس بعده ، وهذا يوضح أن اللغة
التي استخدمت في النقوش كانت لغة أدبية لم تتطور ، إذ بتعبير أصح لم يُرد
لها أهلها أن تتطور ، وهي بذلك لا تعبر عن لغات التخاطب التي تتطور تبعاً
لسنة الطبيعة .

تخبرنا النقوش اليمنية منذ القرن الرابع الميلادي بظهور عنصر جديد في اليمن هو « الأعراب ». أما أهل المدن والمتحضرين ، فكانوا يعرفون بمدنهم أو بقبايلهم . وأخذ عنصر الأعراب يندمج بالتدريج في أهالي اليمن ، وغلبت لفته على لغة البلاد الأصلية . وقد هيأت الأحداث السياسية من فتح الحبشة والفرس لليمن قبول الأعراب على ما يظهر .

وقد تخلفت في اليمن من اللغات اليمنية القديمة لهجات عربية ، نذكر منها ما تولاها العلماء بالدرس وأهمها :

- المهرية : بفرعها الهرسوسى والبوتهارى .
- الشحرية (الشحورى) وفرعها في جزر الكوريا موريا في خليج عدن .
- السقطرى بجزيرة سقطرى .
- وهناك لهجات عربية نعدها من العربية الفصحى وقد تأثرت إلى حد ما باللغات التي كانت شائعة في اليمن نذكر منها :
- لهجات صنعاء وعمران وشيخام وكوكبان .
- لهجة التربة بعزلة ذبحان في قضاء الحجرية بلواء تمرّ ، ولهجة التربة تمثل ما يجاورها من ذبحان وأحكوم والمقاطرة والنَجَّيشَة وتمز .

رحلات وتقارير عن بلاد العرب الجنوبية

Niebuhr, C., رحلة إلى بلاد العرب المجاورة .

كتب بالألمانية ونشرت الترجمة الفرنسية في أمستردام سنة ١٧٧٦ — ١٧٨٠ ،
والترجمة الإنجليزية في بمباي سنة ١٨٨٩ .

Wellsted, J.R., Report on the island of Socotra, Calcutta 1835.

Hulton, J.G., Notice on the Curia Muria island, Bombay 1840.

_____ , An account of the Curia Muria isles, near the
south-eastern coast of Arabia, London 1841.

Carter, H.J., Notes on the Mahra tribe of southern Arabia,
with a vocabulary of their language to which are
appended additional observations on the Gara tribe,
Bombay 1847.

Maltzan, H., Reise nach Suedarabien und geographisch For-
schungen im und ueber den suedwestlichen Theil
Arabians, Braunschweig 1873.

رحلة إلى بلاد العرب الجنوبية وأبحاث جغرافية عن جنوب غربى بلاد العرب .

Wrede, A., Reise in Hadhramaut, Beled Beny Yassa, und
Beled el Hadschar, Braunschweig 1873.

رحلة إلى حضرموت بلد بنى يسى وبلد الحجر .

Schweinfurth, G., Das Volk von Socotra, Leipzig 1883.

الشعب السقطرى .

_____, The Red Sea and Gulf of Aden pilot. Containing descriptions of the Suez canal, the gulfs of Suez and Akabah, the Red Sea, and strait of Bab-el-Mandeb, the gulf of Aden with Sokotra and adjacent islands, and part of the eastern coast of Arabia, London 1892.

Hirsch, L., Reisen in Sued-Arabien, Mahra-Land und Hadramut, Leiden 1897.

رحلات في جنوبي بلاد العرب ومهرة وحضرموت .

Bent, Th., Southern Arabia, London 1900.

Schleifer, J., Hadramawt, Leyden 1915 (Encyclopaedia of Islam).

Great Britain, A Handbook of Arabia, compiled by the Geographical Section of the Naval Intelligence Division, Naval Staff, Admiralty, London 1920.

Grohmann, A., Al-Shihr, Leyden 1927 (E. of I.)

_____, Suedarabien als Wirtschaftsgebiet, Bruenn 1930-33
بلاد العرب الجنوبية كمنطقة تجارية .

Tkatsch, J., Sokotra, Leyden 1927 (E. of I.).

_____, Mahra, Leyden 1928 (E. of I.).

Meulen, D., Hadramaut; some of its mysteries unveiled, Leyden 1932.

Thomas, B., Arabia Felix across the empty quarter of Arabia, London 1932.

Philby, H., The empty quarter, being a description of the great desert of Arabia known as Rub-al-Khali, London 1933.

_____, Sheba's daughters; being a record of travel in southern Arabia, London 1939.

Helfritz, H., Chicago der Wueste, Berlin 1932. *

شيكاجو الصحراء .

_____, Land ohne Schatten; die letzten Wunder der Wueste, Leipzig 1934.

أرض بدون ظل ، آخر عجائب الصحراء .

_____, Geheimnis um Schobua. Unter suedarabischen Beduinen im Lande der Sabaeer, Berlin 1935.

سرّ عن شوبة . بين بدو بلاد العرب الجنوبية ، في أرض السبئيين .

_____, Vergessenes Suedarabien. Wadis, Hochhaeuser und Beduinen, Leipzig 1936.

بلاد العرب الجنوبية المنسية ، أودية وناطحات سحب وبدو .

Ingrams, W., Aden Protectorate. A report on the social, economic, and political condition of the Hadhramaut, London 1936.

_____, Arabia and the isles, London 1942.

Stark, F., The southern gates of Arabia; a journey in the Hadhramaut, London 1936.

_____, Seen in the Hadhramaut, London 1938.

_____, A winter in Arabia, London 1940.

Ruthven, W.P., Land and people of the Hadramaut. Aden Protectorate, New York 1940.

عرض تحليلي

للدراستات والأبحاث في لهجات اليمن العربية

نمير

١ — لهجات اليمن العربية التي تخلفت من اللغات اليمنية القديمة ، والتي

تولاها العلماء بالدرس ، هي :

المهرية بفرعها المرسوسي والبوهارى في أواسط اليمن .

والشعرية وفرعها في جزر كوربا موربا في خليج عدن .

والسقطرية بجزيرة سقطرى وفرعها عبد الكورى .

٢ — لهجات عربية متطورة عن العربية الفصحى الشمالية :

— لهجة ظفار

— لهجة صنعاء وعمران وشيخان وكوكبان .

— لهجة حضرموت .

— لهجة دثينة .

— لهجة التربة وتعز .

كانت المعلومات الأولى التي وصلتنا عن لهجات اليمن العربية، هي التي جمعها
ولستد Wellsted في زيارة له لجزيرة سقطرى ونشرها عام ١٨٣٥ ، وقد جمع
٢٥٠ كلمة ، ولم يتعرض لنحو اللهجة أو صرفها ، ولذلك لم يصف بالمادة التي
جمعها إلى العلم ، إلا القليل .

وفي سنة ١٨٣٨ كان فريزل Fresnel قنصل فرنسا في جدة، قد توصل إلى
الحصول على معلومات عن اللهجة الشعرية ، وذلك من بعض أهلها الذين التقى

بهم في جدة ، ونشر نتائج بحثه في عدة مقالات ظهرت سنة ١٨٣٨ ، وأولها علماء الساميات في ذلك الحين اهتمامهم ، وقد تبين لجيسينيوس Gesenius وروديجر Roediger بعد دراستها على ضوء اللغات السامية ، أن هذه اللهجة لهجة قائمة بذاتها تتصل بلغة نقوش بلاد العرب الجنوبية .

وقام عدد من العلماء بدراسات في النحو وفي المفردات للهجات يمنية مختلفة ، نذكر منهم هالتون Hulton سنة ١٨٤٠ وكرافف Krapf سنة ١٨٤٦ وجويان Guilla_n سنة ١٨٤٨ ومالتزان Maltzan في سنتي ١٨٧٢ و ١٨٧٣ وبنت Bent سنة ١٩٠٠ .

وأكثر هذه الدراسات بدأت لهواة تنقصهم المعرفة بأساس الدراسات اللغوية أو الدراسات السامية المقارنة ، ولهذا فإننا نحتاج إذا أردنا الاستفادة منها .

ودخلت دراسة اللهجات العربية اليمنية مرحلة جديدة ، حين أرسلت أكاديمية العلوم بفيينا بعثة علمية برئاسة لاندبرج Landberg ومولر Mueller ، كما مدت الأكاديمية يد المعونة لبعض العلماء ، لتمكنهم من السفر إلى اليمن حيث جمعوا النصوص ، وأحضروا بعض اليمنيين إلى فيينا . فنشر يان Iahn سنة ١٩٠٢ ما جمعه من نصوص ومفردات . ولم ينشر أحد من أعضاء البعثات المختلفة كتابا مفصلا في القواعد النحوية لأية لهجة من اللهجات اليمنية . ثم قام بتر Bitner بوضع كتاب في نحو اللهجات المهرية والشعرية والسقطرية ، معتمدا على المادة التي جمعها أعضاء بعثات أكاديمية فيينا ، وذلك فيما بين سنتي ١٩٠٩ و ١٩١٤ .

وفي سنة ١٩٣٧ نشر توماس Thomas دراسات جديدة عن اللهجات المهرية والشعرية والبوتهاري والمهرسوسي . وأخرج لسلو Leslau سنة ١٩٣٨ كتابا قارن فيه الألفاظ السقطرية بغيرها من اللهجات اليمنية .

أما الدراسات حول اللهجات العربية في اليمن ، التي تطورت عن العربية الفصحى ، فإنه من المعروف أن العربية الفصحى دخلت اليمن ، وأصبحت هي اللغة الشائعة هناك ، وتحدث بها أصحاب اللهجات التي تخلفت عن لغات النفوس القديمة ، وصار أصحاب هذه اللهجات يتحدثون بلهجتهم القديمة ، وأيضاً بلهجة مشتقة من العربية الفصحى .

وكان رودوكانا كيس أول من نشر كتاباً في لهجة ظفار العامة .

N. Rhodokanakis, Der vulgaerarabische Dialekt in ظفار
I ; Texte, II Einleitung, Glossar und Grammatik, Wien
1908/1910.

وقد بين أن من خصائصها أن الجيم أحياناً تقلب إلى ياء فتقول ريل في رجل ويميلتي في جميلتي . وفيها تقلب القاف إلى جيم ، وفيها تتأثر الفتحة بالصامت فتصبح الفتحة كسرة مع الشين وتصبح ضمة مع الحروف المطبقة ، وتسقط الحركة القصيرة غير المنبورة في المقطع المفتوح . وتميل اللهجة إلى نطق ألف العلة مغلقة . فتقول في قال جال بإمالة الألف وفي بها bihé وفي بعيناه بعينيه وقبضناه (أي قبضنا عليه) جيبضنيه ورد ينه رد ينه . وهم يضعون النبر على آخر الكلمة إلا إذا كان في الكلمة حرف عين فينتقل النبر عليه . وفيها ضمير الغائية الشين ، ومن خصائص لهجة ظفار ، أن حرف الغاية حتى ينطق ette أو te ، ولما تنطق يم yam وقد تستعمل حرفاً فتقول يم يون أي في يوم ما .

ونشر لندبرج عن لهجة حضرموت .

Landberg, Etudes sur les dialectes de l'Arabie Méridionale I
Leiden 1901. حضرموت

وقد أظهر أن من خصائصها قلب الجيم ياء فتقول ريع أي رجع .

وزوبنا أى زوجنا. وفيها ضمير المتكلمة أنى ، وفيها حرف حتى يعبر عنه يَلْآن .
ولأجل يعبر عنها بلفظة ألميد. وفي اللهجة الحضرية أَلْعَاط دخيلة من الهند ستانى.
ودرس لنديرج لهجة دثينة فى كتاب له نشره تحت عنوان :

Landberg, Etudes sur les dialectes de l'Arabie Méridionale II
I Textes et traduction, II Commentaires des textes
prosaïques, III Commentaires des textes poétiques, Leiden
1905/1945.

وبين أن من خصائصها أن الغين صارت عينا وأحيانا تصير قافا ، والضاد
صارت لاما ، وكذلك النون فى أول الضمير نحن صارت لاما، كما أصبحت نون
المضارعة أيضاً لاما تقول نحن لقبل أى نحن نقبل. واحتفظت لهجة دثينة إلى جانب
أل التعريف العربية بميم التعريف فى العربية الجنوبية. هذا وقد حافظت اللهجة على
بعض أَلْعَاط اللغات اليمينية القديمة ففيها بر bir بدلا من بن bin أى ابن ،
وفى استعمال فعل سوتى أى عمل ومنه اشتقوا الماضى سا وسيت وسو وسو .
وفى وسط اليمن تشيع لهجة صنعاء ، وقد امتدت رقعة المتكلمين بها حوالى
مائة كيلو مترا نحو جهة الشمال ، ومثلها نحو جهة الجنوب ، وحوالى خمسين
كيلو مترا نحو كل من الشرق والغرب .

وفى الشمال تظهر لهجة الجوف ولهجة مأرب ، وفى الجنوب لهجة هضبة إب
حتى حدود عدن ، وفى الغرب لهجة المنطقة الجبلية من عصاب حتى صعدة شمالا
وفى تهامة حتى حدود عسير .

وقد نشر جويتين كتابه عن الأمثال وكيفية التعبير فى لهجات اليمن
الأوسط ، وبخاصة لهجات صنعاء وعمران وشيبار وكوكبان .

F. Goiein, Jemenica, Sprichwoerter und Redensarten aus
Zentral-Jemen, Leipzig 1934.

ونشر روسى كتابه فى عربية صنعاء : قواعد ونصوص ومفردات .

E. Rossi, L'Arabo parlato a San'a', Grammatica, Testi, Lessico, Roma 1939.

وفي سنة ١٩٣٦ أرسلت جامعة القاهرة بعثة علمية ، قامت بجمع نصوص لبعض النقوش العربية القديمة ، ولهجات عربية . وقد نشر خليل نامى نتائج دراسته للهجة التربة وتعزّ وذبحان وأحكوم والمقاطرة والنجيشة وذلك في سنتي ١٩٤٦ و ١٩٤٨ .

وخصائص لغات وسط اليمن تظهر عامة في أن الطاء بين حركتين تصير ضاداً ، وچل تصبح جيج أى جيم مضعفة فتقول في مضارع جِلس (أى جَلَس) يجِيس وينقل التضعيف على لام الفعل أى يجِيس والأمر منه جِيس . ويظهر تأثير لغات اليمن القديمة في بعض جموع التكسير تقول طُرُوج في جمع طريق (أى طريق) ، وبروك في جمع بريك (أى بركة أو حوض) وذلك مثل جمع التكسير في اللغة السبئية خُرُوف جمع خريف أى سنة ، وهذا الجمع لا يزال مستعملاً في المهرية .

وفي الغرب والجنوب الشرق نجد ضمير الرفع المتصل المتكلم هو الكاف ، وكذلك الضمير المتصل للمخاطب بدلاً من التاء في العربية ، ولا يزال ذلك مستعملاً في المهرية والسقطرية واللغات السامية في الحبشة . وكثيراً ما نجد في هذه اللهجة إم أداة للتعريف بدلاً من إل . وتستعمل هذه اللهجة لتعبير عن أن المفعول لم يكتمل بعد ، الباء أو بين في أول الفعل للمتكلم فتقول بين أكتب أى كما تقول في العامة المصرية باكتب وتعليقها أن الباء من العربية الفصحى بين أى بينها . وتعبر اللهجة عن الفعل المستقبل بالعين وأصلها من على ، وفي صنعاء تعبر عن ذلك في التكلم بالشين فتقول شأكتب أى سأكتب . وفي جهات أخرى تستعمل في المخاطب والمخاطبة والغائب والغائبة والمتكلمون والمخاطبين والمخاطبات والمتكلمين والغائبين والغائبات . أما من جهة المفردات فقد أخذت اللهجة بألفاظ عربية جنوبية قديمة وبخاصة فيما يتصل بالزراعة ، كما دخلت ألفاظ

تركية في المصطلحات العسكرية والإدارية وبعض ألفاظ الحضارة .
ونرى من هذا أن هؤلاء العلماء قد قاموا بجهود مشكورة في دراسة لهجات
اليمين العربية ، ولانزال في أول الطريق ، ونحن في حاجة ماسة إلى تضافر العلماء
لجمع مادة كافية حتى تستكمل دراسة هذه اللهجات ، واللهجات الأخرى التي لم تدرس
بعد ، لأن هذه الدراسة لها فائدة أكيدة في فهمنا لتاريخ اللغات السامية
بعمامة وتاريخ اللغة العربية تحاسة .

المؤلفات

Fresnel, F.,

Note sur la langue hhymlarite, Extrait d'une lettre à M. J.
Mohl datée de Djedda, 12 décembre 1837, Paris 1838.

يشتمل على صيغ تعريف فعل سوط في الشجرية (والتي يسميها فرينل
إحكيلى) في الماضي والمضارع ، وملاحظات عامة عن هذه الصيغ ، وعن أداة
التعريف ، وعن بعض الفاظ مشتركة من الشجرية والعبرية والآرامية .

كما يشتمل على النص الأول الذى وصلنا وهو ترجمة للآية الثانية من سفر
التكوين الاصحاح ٣٧ وهى ترجمة من العربية إلى الشجرية: وألقها بترجمة لاتينية .

وفي مقال له عنوانه :

————— Quatrième lettre sur l'histoire des Arabes avant l'isla-
misme, Paris 1838.

اعتبر أن الشجرية تختلف عن العربية ، وأنها أقرب شها إلى العبرية
والاثيوبية ، وقال إن الشجرية هى بقية من اللغة الحميرية القديمة .

وفي مقال آخر له

————— Cinquième lettre sur l'histoire des Arabes avant
l'islamisme, Paris 1838.

درس بالتفصيل الأصوات الساكنة والمتحركة في صيغ تعريف فعلى
زجد (أى أخذ) وخصف (أى طعن) .

Roediger, E., Fresnel ueber die himjaritische Sprache,
Goettingen 1840.

فريزل عن اللغة الحيرية

درس المؤلف ما ذكره فريزل عن الشجرية واقترح أن تسمى هذه اللغة
الحيرية العامة أو الحيرية الحديثة .

Gesenius, W., Ueber die himjaritische Sprache und Schrift,
Leipzig 1841.

عن اللغة الحيرية وكتابتها .

درس المؤلف ما جمعه ولستد من ألفاظ مهريّة ، وحلّاهما من الناحية
الاشتقاقية ، كما خصص جزءاً من دراسته إلى الأصوات والصرف في الشجرية
معتماً على ما ذكره فريزل .

ويقول في صفحة ٣٧٠ إن المقارنة بين الشجرية ولغة النقوش اليمنية تبين
أن هذه اللغة هي فرع من العربية والآثيوبية وإلى جانب ذلك هي لهجة تشتمل
على عناصر قديمة وصلتنا عن شعب لا يعرف القراءة والكتابة .
اللهجة المهريّة الشرقية والغربية .

Maltzan, H., Ueber den Dialekt von Mahra genannt Mehri
in Suedarabien, Leipzig 1871.

عن لهجة مهريّة التي تسمى مهري في بلاد العرب الجنوبية .
وهي دراسة الأصوات والضائر والأفعال والأسماء في المهريّة .

Arabiache Vulgaerdialekte, Dialekt von Mahra, Leipzig
1873,

اللهجات العربية العامة : لهجة مهريّة .

دراسة تفصيلية في أصوات وقواعد المهريّة ، ونجد فيها معلومات كثيرة .
وفي شرح المؤلف بعض الأخطاء .

————— Dialektische Studien ueber das Mehri im Vegleich mit
verwandten Mundarten, Leipzig 1873

دراسات في اللهجة المهرية مع مقابلاتها بلهجات مقاربة .

عرض المؤلف ٦٥ كلمة في المهرية والشحرية والكوريا موريا ، أخذها من
مصادر مختلفة : من كرايف وهالتون ومن مخطوطة للكاتبين مايلز ومن مجموعة
له عن اللهجة المهرية الشرقية والغربية .

Bittner, M., Studien zur Laut-und Formenlehre der Mehri—
Sprache in Suedarabien, 1—4, Wien 1900—1914,

دراسات في أصوات وصيغ اللغة المهرية في بلاد العرب الجنوبية .

درس في الجزء الأول، الإسم والصفة، وفي الجزء الثاني الفعل، وفي الثالث
الضمير والأعداد، وفي الرابع الظروف والحروف . وقد ألف كتابه هذا معتمداً
على نصوص يان ومولر، وفيه مقابلات كثيرة باللغات السامية الأخرى . وقد
حاول أن يدلل بأن المهرية يجب أن تعتبر لغة سامية قائمة بذاتها وليست لهجة
من لغة عربية جنوبية قديمة ، ولكن الأمثلة التي آتى بها لا تؤيد ما ذهب اليه .

————— Charakteristik der Shauri-Sprache in den Bergen von
Dofar am Persischen Meerbusen, Wien 1913.

خصائص اللغة الشحرية في جبال ظفار على الخليج الفارسي .

والكتاب دراسة للشحرية ، اعتمد فيه على نصوص مولر ، واقترح أن
لا يطلق على المهرية والشحرية والسقطرية لهجات بلاد العرب الجنوبية، بل تسمى
لغات مهرة ، لأن الشحرية والسقطرية اشتقتا من المهرية ، ولكن لا ينطبق
رأيه هذا على الواقع .

————— Studien zur Shauri—Sprache in den Bergen von Dofar
am Persischen Meerbusen 1—2, Wien 1916.

دراسة في لغة الشحر في جبال ظفار على الخليج الفارسي .

درس في الجزء الأول : الأصوات والأسماء والصفات ، وفي الثاني : الفعل والضمائر والأعداد والظروف والحروف وغيرها من الأدوات . واعتمد في بحثه على نصوص مولر ، وكثيراً ما يقابل الشجرية بالمهرية .

————— Charakteristik der Sprache der Insel Soqotra, Wien 1918.

خصائص لغة جزيرة سقطرى .

وقد حاول في كتابه هذا وضع قواعد للغة سقطرى ، وهو دائم المقابلة بين السقطرية وبين المهرية والشجرية

————— Neues Mehri-Materiale aus dem Nachlasse des Dr. Wilhelm Hein, Wien 1910.

مادة جديدة للمهرية من مخلفات دكتور هان .

حل المؤلف المسائل الصوتية والنحوية في المادة التي جمعها هان في مهرة ونشرها مولر بعد موته عام ١٩٠٩ ، وقابل خاصة بين هذه النصوص والنصوص التي نشرها مولر وبين تلك التي نشرها يان ، مبينا الاختلافات فيما بينها .

————— Vorstudien zur Grammatik und zum Woerterbuch der Soqotri-Sprache, Wien 1913.

دراسات أولية في نحو ومفردات اللغة السقطرية .

تشتمل على دراسة التاء في نهاية المؤنث ، والتعبير عن صيغ الملكية وأسماء القرابة ، والضمائر المنفصلة والضمائر المتصلة ، والألفاظ الفارسية الدخيلة ، وقد أخطأ في اعتبار بعض الألفاظ السقطرية الأصيلة دخيلة من الفارسية . وفي الكتاب نص لبعض القصص بلغات ثلاث السقطرية والمهرية والشجرية ، وشرح الألفاظ السقطرية بالتفصيل من الناحيتين النحوية والمعجمية ، وفيه نص سقطرى للاصحاحات الستة من أنجيل مرقس بالسقطرية والعربية والألمانية ، وقد ترجمها أحد السقطريين من العربية إلى السقطرية .

Einige Besonderheiten aus der Sprache der Insel
Soqotra, Wien 1917.

بعض خصائص في لغة جزيرة سقطرى .

درس فيها المبني للمجهول في السقطرية، ونهاية الجمع الصحيح في الاثيوبية
على : آن ، والتنوين القديم ، والتعبير عن العشرات .

Mueller, D., Die Mehri- und Soqotri-Sprache, I Texte, Wien 1902.

اللغة المهرية واللغة السقطرية . النصوص المهرية .

جمع المؤلف نصوصه على ظهر باخرة حملته من عدن إلى سقطرى من أحد
اليمينين ، ودون النص بالحروف الصوتية ، وفي هذا الجزء نشر بعض نصوص من
الكتاب المقدس، وهي من سفر التكوين باللغات المهرية والعربية والألمانية ،
وكذلك قصة شمشون باللغات الثلاث ، وقصة راعوت باللغات المهرية والعربية
والسقطرية والألمانية .

ويؤكد في دراسته لهذه النصوص أن الشين الجانية تقابل السين
(الثالثة) في النقوش القديمة، وبهذا أثبت أن هذا الحرف الذي كان موضع نقاش بين
العلماء لا يزال حيا في النطق، وكذلك يثبت وجود هذا الحرف، صلة المهرية والسقطرية
بلغة النقوش القديمة . وقد عارض رأيه « جلاسر » ، أما « ليسلو » فأثبت
أن هذه السين الجانية تتفق مع حرف السين (الثاني) في النقوش ، لامع السين
الثالثة كما ذهب مولر .

Die Formen قَتَل and قَتَل in der Soqotri — Sprache,
Paris 1909.

يعالج المؤلف الصيغ السقطرية قَتَل و قَتَل ومؤنهما قَتَل و قَتَل ،
ويثبت أنها تدل على اللون وعلى عيب جسدَي ويقابلها بالصيغ العربية
« قَتَل و قَتَل » .

Die Mehri und Soqotri - Sprache, II Soqotri - Texte,
Wien 1905.

اللغة المهرية واللغة السقطرية . النصوص السقطرية .

يشتمل الكتاب على مقارنات صوتية بين العربية ولغة النقوش اليمنية والاثيوبية والمهرية والسقطرية والعبرية والآرامية ، كما أورد فيه الضائر المتصلة والمنفصلة وأسماء الإشارة في المهرية والشعرية والسقطرية ، وكذلك الأعداد من واحد إلى عشرة ، وتصريف الماضي والمضارع من فعلى كون وفقد في اللغات الثلاثة ، وتصريف أفعال أخرى في السقطرية ، وقد جمع المؤلف النصوص من أحد السقطريين الذين أحضرهم معه «هاين» ، وفيه نصوص من الكتاب المقدس بالسقطرية والعربية والألمانية ، وبعض الترجمات العربية بالسقطرية والألمانية .

ونصوص بالسقطرية مع ترجمة ألمانية ، وكذلك شعر بالسقطري وترجمته الألمانية مع شرح للالفاظ والصيغ النحوية ، كما أورد بعض التعبيرات والمعلومات الجغرافية بالسقطرية والألمانية .

وفي هذا الكتاب فصل «لأدلى عن» الموسيقى السقطرية .

Die Mehri - und Soqotri - Sprache. III Shauri Texte,
Wien 1907

اللغة المهرية والسقطرية . النصوص الشعرية .

وقد جمع النصوص من يمنى أحضره «هاين» معه ، وقد نسق كتابه بذكر نصوص مهريّة وشعرية وسقطرية وباللغة العامية والألمانية ، وانبه بنصوص باللغات المهرية والسقطرية والشعرية والألمانية ، ونصوص بالشعرية والسقطرية والألمانية ، ثم نصوص بالشعرية والألمانية ، وشعر بالشعرية والألمانية مع الشرح .

Jahn, A., Grammatik der Mehri - Sprache in Suedarabien,
Wien 1905.

قواعد اللغة المهرية في بلاد العرب الجنوبية .

والكتاب عبارة عن قواعد كاملة في نحو المهرية ، وقد اعتمد على نصوص استقاها

بنفسه. وقد قصر المؤلف في عرض دراسة الأفعال والأسماء عرضاً منظماً، ولكنه عالج الأصوات بتفصيل أكثر من معالجة يبتذلها.

وفي الكتاب دراسة للتراكيب المهرية. وفيه ذكر لخصائص لهجة قاسان وجيدات، وفيه بعض مقابلات بين بعض اللغات السامية والحامية.

Die Mehri-Sprache in Suedarabien. Grammatische—
Skizze. Texte und Doppelwoerterbuch, Wien 1899.

اللغة المهرية في بلاد العرب الجنوبية.

أشار المؤلف إلى أنه سينشر كتاباً في نحو المهرية ونصوصها ومفرداتها. ويذكر بعض أوجه الأصوات في المهرية. وقد عدّ المهرية بنتاً للسبئية وأختاً للسقطرية.

Die Mehri - Sprache in Suedarabien, Texte und Woer—
terbuch, Wien 1902.

اللغة المهرية في بلاد العرب الجنوبية. النصوص والمفردات

في الصفحة الثامنة من كتابه يضع المؤلف مقابلة بين الأصوات في المهرية وبين الأصوات في لغة الساحل واللغة العربية.

والكتاب يشتمل على عدد من الألفاظ المهرية وترجمتها بالألمانية، وقد كتبها بالخط الصوتي وقارنها باللغات السامية وبخاصة العربية، ويمكن الاعتماد عليه علمياً من حيث الألفاظ في المهرية.

وقد جمع في كتابه قصص من المنطقة الواقعة بين رأس فرتك وجيضة، وترجمها إلى الألمانية ثم علق عليها، وقصص بلهجة قسن (قسنن)، ونصوص عن الحياة الثقافية في المنطقة الواقعة بين رأس فرتك وجيضة.

————— Zur Erklærung des Wortes Hadramut, Gotha 1900.
تفسير كلمة حضرموت .

شرح معنى لفظه حضرموت من الأصل العربي ضرم (أى أحرق) وذهب
إلى أن الحاء هى سابقة كما فى المهرية وليست من أصل الكلمة .

————— Hein, W., Mehri - und Hadrami - Texte, bearbeitet
und herausgegeben von D. Mueller, Wien 1909.

جمع هاین النصوص فى مهره ونشرها مولر بعد موته ، وقد ضمن المقدمة
موجزاً فى وصف الرحلة إلى مهرة كتبها هاین وزوجه .
والكتاب يشمل

نصوص نثرية بالمهرية والحضرية والألمانية ، وشعر بالمهرية والحضرية
والألمانية مع الشرح والتعليق ، وأمثال بالمهرية والحضرية والألمانية ، ونصوص
لبعض الألعاب بالمهرية والحضرية والألمانية .

Rhodokanakis, N., Zur Formenlehre des Mehri, Wien 1910
عن الصيغ المهرية .

حاول فى بحثه أن يدرس الصيغ الإسمية فى المهرية ، كما أوردها يبتنر .

Christian, V., Akkader und Suedaraber als æltere
Semitenschichte, Wien 1919/20.

الأكديون والعرب الجنوبيون كأقدم طبقة من الساميين .

اعتبر المؤلف أن الأكديّة والعربية الجنوبية والأنثيوبية، تنتمى إلى مجموعة
سامية قديمة ، وذكر بعض الظواهر ليدل على نظريته ، ولكننا نلاحظ أنه
قد جانبه التوفيق فى مقارنة بعض الألفاظ .

Cohen, M., Le système verbal sémitique et l'expression
du temps, Paris 1924.

استخدم المؤلف لغات اليمن الحديثة فى دراسته لنظام الفعل فى اللغات السامية .

(م ٤ — اللهجات)

Ungnad, A., Das Wesen des Ursemitischen, eine Sprach-
geschichtlich-psychologische Untersuchung, Leipzig 1925.

كده السامية الأصلية ، بحث في اللغة من الناحيتين التاريخية والسيكولوجية .

يعتبر المؤلف أن الأكديين والعرب الجنوبيين ينتمون إلى الساميين الشرقيين ،
فالأكديون تغلبوا على أرض الشومريين وسكان بلاد العرب الجنوبية هاجروا إلى اليمن .

Bergstraesser, G., Mehri, Muenchen, 1928.

عالج المؤلف المهرية في كتابه مدخل إلى اللغات السامية ضمن المجموعة
الجنوبية العربية والأثيوبية ، وقد أعطى وصفاً مختصراً للمهرية .

وقال إن مجموعة اللغات السامية التي تنتمي إلى لغات نقوش بلاد العرب
الجنوبية ، نشأت في بلاد العرب وهي قد خلفت بعض لهجات لا تزال حية ،
نخص بالذكر منها المهرية

Yushmanov Nikolai Vladimirovich, Moskva 1930.

كتاب باللغة الروسية وعنوانه المادة التي جمعها فرينل من الشجرية ، موسكو ١٩٣٠ .
حلل المؤلف النص الذي نشره فرينل على ضوء ما جمعه بيتنر ، وخرج من
ذلك ببعض قواعد صوتية وتحديد لبعض الصيغ الصرفية في الشجرية .

Brockelmann, C., Mehri (Enc. of I.), Leyden 1931.

وصف دقيق للغة المهرية مع مقابلاتها باللغات السامية ، وقد خالف بيتنر
في كثير مما ذهب إليه .

————— Deminutiv und Augmentativ im Semitischen,
Leipzig 1928.

يناقش المؤلف صيغ التصغير والتكبير في لغات اليمن الحديثة ويقابلها
باللغات السامية الأخرى .

Cantineau, J., Accadien et sudarabique, Paris 1932.

يقر المؤلف الصلة الوثيقة بين لغات اليمن القديمة والحديثة وبين الأثيوبية ،
ويسمى هذه المجموعة « اليمنية المشتركة » .

ويدلل بظواهر مختلفة على المشترك في هذه المجموعة ، وينكر الصلات الوثيقة بين هذه المجموعة وبين الأكديّة ، وذلك على عكس ما ذهب إليه كريستيان.

Thomas, B., Four strange tongues from south Arabia.
The Hadara group, London 1937.

تستعمل الصفحات ٢٣٩ - ٢٤٦ على وصف وخريطة لمناطق لغات المهرة والشحر والبوتهارى والمرسوسى .

وتستعمل الصفحات ٢٤٧ - ٢٦٢ على ملاحظات نحوية فى المهريّة والشحرية والبوتهارى والمرسوسى . وبعض هذه الملاحظات فى حاجة إلى تصويب .

والمعلومات التى أوردها عن البوتهارى والمرسوسى هى الوحيدة التى وصلت إلينا عن هاتين اللهجتين .

وقد درس الاسم فى الشحرية والمهريّة والمرسوسى والبوتهارى فى الصفحات من ٢٧٩ إلى ٢٨١ ، وفى الصفحات من ٢٨٢ إلى ٢٨٣ أورد أسماء الحيوان بالشحرية ، وفى الصفحات ٢٨٤ إلى ٣٢٩ ذكر الألفاظ الشحرية ومقابلها بالمهريّة والمرسوسى والبوتهارى وهى حولى ٦٠٠ لفظة . أما دراسته للفعل فلم يتبع فيها منهجاً واحداً .

وعلى أية حال فإن الألفاظ التى أوردها فى المرسوسى والبوتهارى هى الأولى التى وصلتنا ، وهناك كثير من الألفاظ المهريّة والشحرية لم ترد فى يان أو ييتنر .

وفى الصفحات من ٣٣٠ إلى ٣٣١ ملاحظات فقهية وإشارة إلى تسمية مارسيل كوهين للغات اليمنية والأثيوبية ، مجموعة اللغات العربية الجنوبية .

وفي الصفحات من ٢٦٣ — ٢٧٨ أورد عبارات وجملاً بلغات الهَدْرَة
بالإنجليزية والمهرية والشحرية والبوتهارى والمهرسوسى . والترجمة فى حاجة إلى
تصويب فى كثير من المواضع .

Leslau, W., Lexique soqotri, avec comparaisons et
explications étymologiques, Paris 1938.

يعطى المؤلف عرضاً مختصراً للسقطرى ، ويتبع ذلك بجدول مقارنة
للأصوات بين السقطرى والمهرى والشحرى والعربى والعربى الجنوبي القديم
والمبرى والآرايحى . ثم يصف بالتفصيل الأصوات فى السقطرى ويقابلها
بالمهرى والشحرى وبعض لغات سامية .

اعتمد المؤلف على النصوص التى نشرها مولر ، وقد حاول أن يجد
اشتقاقاً لكل كلمة ، وقابل بين السقطرى وبين لغات بلاد العرب الجنوبية القديمة
والحدیثة ، وكذلك بعض اللغات السامية ، وآتى بأصول الأسماء والأفعال ،
كما حاول أن يصوب بعض ما ذكره مولر ، وذلك فى الصفحات من ٤٧ إلى
٤٤٦ ، وألحق بالكتاب فهرساً بالفرنسية والسقطرية ، وذلك من صفحة
٤٤٩ — ٤٩١ .

— Sur le prefixe n-en soqotri, Paris 1936.

بحث المؤلف السابقة « نون » فى الأفعال ، وأثبت أن هذه السابقة لا توجد
إلا فى الأفعال المشتقة من الأسماء ، وليست للتعبير عن المبني للمجهول .

— Observations sur quelques faits éthiopiens et sudarabi-
ques III Un cas particulier du traitement du t du réfléchi en
soqotri, Paris 1937.

عرض المؤلف فعل سلت وبين أن التاء هنا هى التى نجدتها فى وزن افتعل
للتعبير عن المبني للمجهول ، وأنها دخلت لاحقة لاداخلة .

———— Der ش — Laut im den modernen suedarabischen Sprachen, Wien 1937.

الشين في لغات اليمن الحديثة

أثبت المؤلف أن الشين في لغات اليمن الحديثة تقابل السين في العربية والشين في العبرية والسين في لغات نقوش اليمن القديمة .

———— Ueber das ح — Praefix im Arabischen, Wien 1937.

عن اللاحقة ح في العربية .

يعارض المؤلف رأى فيشغل الذى يريد أن يقابل بين اللاحقة ح في المهرية واللاحقة ح في العربية والأثيوبية ، ويقول إن ح في المهرية نشأت في الأسماء الأولية بينما اللاحقة ح في العربية والأثيوبية نجدها في الأفعال .

———— Le rapport entre ش et ه en sémitique, New York 1939/44.

درس المؤلف ، معتمداً على لغات اليمن الحديثة ، إمكان الصلة الصوتية بين الشين والهاء في اللغات السامية .

———— Remarques sur quelques mots du sudarabique moderne, Paris 1935.

يحاول المؤلف أن يجد اشتقاقاً للحرف السقطرى « شى » أى مع ، و « ك » وهى ل بالمهرية والشعرية والسقطرية ، و « ه » وهى ل بالمهرية والشعرية والسقطرية و « ككينى » أى المساء بالمهرية ، و « تُوو » أى أكل بالمهرية والشعرية والسقطرية .

———— Observations sur quelques faits éthiopiens et sudarabiques, IV. Etymologie du soqotri "di iméde" bédouin, Paris 1938.

حاول أن يجد اشتقاق اللفظة د عيمده أى بدوى بالسقطرية .

—————South-east Semitic (Ethiopic and South Arabic), Vocabulary, New Haven 1943.

جمع الألفاظ المشتركة بين الأثيوبية ولغة نقوش اليمن واللغات اليمنية الحديثة

—————Vocabulary common to Akkadian and South-east Semitic (Ethiopic and South-Arabic), New Haven 1944.

جمع الألفاظ المشتركة بين البابلية والآشورية وبين اللغات السامية الجنوبية الشرقية كما سماها .

—————The parts of the body in the Modern South Arabic languages, Baltimore 1945.

شرح المؤلف اشتقاق أجزاء الجسم في لغات اليمن الحديثة وهي : المهرية والبوتهاري والمهرسوسي والشحري والكوريا موريا والسقطري وقابلها باللغات السامية الأخرى ، وخلص من ذلك بأن لغات اليمن الحديثة فيها الكثير من الألفاظ لأعضاء الجسم لأنظير لها في اللغات السامية الأخرى ، وهي لهذا تكون مجموعة قائمة بذاتها .

اللهجات العربية في اليمن

لهجات تختلف من لغات اليمن القديمة .

إن آخر ما وصلنا من نقوش عربية جنوبية ، من القرن السادس الميلادي . وحال دخول الإسلام اليمن من تطور حضارة اليمن الوثنية ، ولم يتم ذلك دفعة واحدة . كانت اللغة في اليمن قد تأثرت قبيل الإسلام بمؤثرات خارجة عنها ، لعل أكثرها تأثيراً لغة شمال الجزيرة ، وأخذت لغة اليمن شكلاً خاصاً وعاشت حياتها الخاصة . ودليلنا الواضح على ذلك ما نجده في اليمن اليوم من لغات حية مثل : المهرية والشحرية والسقطرية . ومن العسير أن نقرر اليوم مدى اشتقاق هذه اللغات من لغات النقوش القديمة في اليمن ، وذلك لقصر علمنا عن اللغات الحديثة والقديمة في اليمن . والواقع أن دراسة هذه اللهجات تبين لنا بوضوح أنها ليست مشتقة من العربية الفصحى ، وهي تكون مجموعة خاصة من لغات النقوش اليمنية في أسرة اللغات السامية .

وإذا تأملنا المهرية نجد أن الحركات فيها متنوعة تنوعاً كبيراً ، وكذلك صيغها التي تدل على تطور داخلي سببه النبر . والنبر في المهرية له مكانته ، فالقطع المنبور ركز فيه كل النشاط ، بينما ضاعت شخصية الحركة غير المنبورة . فنجد أن الحركة القصيرة بعد النبر تمتد ، والحركة المدودة تقصر إذا كانت غير منبورة . وقد تضعيع بعض الحركات ، أو قد تدخل حركة مختلطة بين حرف مشدد . وتناسق الحركات في المهرية أوضح منه في اللغات السامية الأخرى . وتتأثر الحركة على حسب الحرف الصامت المجاور لها .

أما الشحرية فالحركات فيها أقل تنوعاً منها في المهرية ، فالمدودة في المهرية تقصر في الشحرية ، ولا تميل الشحرية إلى قلب الحركة القصيرة حركة مركبة ،

ونجد في الشجرية أن الحركة إذا وقعت بعد عين نقلت قبلها فتصبح بدلا من عين وحركة ، حركة وعين .

أما السقطرية فهي متطورة أكثر من الشجرية بالنسبة إلى المهرية ، ففيها يفتقل النبر من المقطع الأخير إلى المقطع قبل الأخير ، وفيها أيضاً تتأثر الحركة بالحرف المجاور ، ونجد في السقطرية أن الحركة المدودة المنبورة في الأصل ، إذا وقعت في المقطع الأخير يضيع منها النبر وتدخل الهاء على الحركة ، وقد أمكن بمعرفة هذه الظاهرة في السقطرية شرح حالات مشابهة في لغة النقوش القديمة (مثل نهاية المؤنث أهت من آت ، قارن العربية أمهات وأبهات) .

هذا من جهة الحركات ، أما الحروف الصامتة فإنها في المهرية والشجرية والسقطرية مثل لغات نقوش اليمن القديمة ففيها جميع الحروف الصامتة من الألف إلى النون وفيها السين والشين والسين الجانية أو الشجرية . والعين موجودة في الشجرية ولكنها تقلب في المهرية غالباً همزة وقد تسقط كلية . وفي الشجرية تسقط الباء في أول الكلمة وأحياناً في وسطها ، وقد تقلب في وسط الكلمة وفي آخرها ياء ، والواو كثيراً ما تقلب في الشجرية باء فحرف العطف « و » هو في الشجرية « ب »

وإليك جدول يبين مقابلة الحروف في العربية والمهرية والبوتهاى والهرسوسى والشجرى والسقطرى .

العربية	المهرية	البوتهاى	الهرسوسى	الشجرى	السقطرى	العبرى	الآرامى
أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ	أ
ع	أ	أ	أ	ع	ع	ع	ع
ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب

العربية المهرية البوتمهاري المرسوس الشحري السقطري العبري الارامي

د	د	د	د	د	د	د	د
ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ
ض	ض	ض	ض	ض	ض	ض	ض
ف	ف	ف	ف	ف	ف	ف	ف
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
غ	غ	غ	غ	غ	غ	غ	غ
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
خ	خ	خ	خ	خ	خ	خ	خ
ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل
م	م	م	م	م	م	م	م
ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن
ق	ق	ق	ق	ق	ق	ق	ق
ر	ر	ر	ر	ر	ر	ر	ر
س	س	س	س	س	س	س	س
ص	ص	ص	ص	ص	ص	ص	ص
ش	ش	ش	ش	ش	ش	ش	ش
ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ

و	و	و	و	و	و	و	و
و	و	و	و	و	و	و	و
و	و	و	و	و	و	و	و
و	و	و	و	و	و	و	و
و	و	و	و	و	و	و	و
و	و	و	و	و	و	و	و
و	و	و	و	و	و	و	و
و	و	و	و	و	و	و	و

ونجد أن تصريف الأفعال في هذه اللغات له ثلاث صيغ : صيغة للمتعدي وصيغة لل لازم وصيغة للأفعال التي عيها حرف حلق ، وهذه الصيغ في تصريفها تشابه اللغة الأثيوبية ، وكذلك نجد تشابهاً في الضائر المتصلة بالفعل الماضي بين هذه اللغات وبين اللغة الأثيوبية ، ففيها كاف المتكلم والخطاب كما في الحبشية بدل التاء في العربية ، أما صيغة أفعال السببية فهي في المهرية هفعل وفي الشجرية أفعل ، ووزن افتعل هو كما في العربية الفصحى أى لم يقلب إلى افتعل مثل ما نجد في بعض اللغات السامية وبعض اللهجات العربية الحديثة ، ويأتى في المهرية على ثلاث صيغ Kaltet كتنب و Ktetob اكتنب و ktoteb اكتنب وصيغة استفعل تأتى باللاحقة شين تقول shaktob شكتب وكذلك shakoteb شكتب وتقابل هذه الصيغ في الاستعمال الصيغ العربية المختلفة استفعل واستفاعل والعامية استفعل.

أما صيغ الإسم فهي في المهرية مثل سائر اللغات السامية وفيها التغيرات الصوتية التي اختصت بها المهرية . ونجد التاء في المهرية دلالة على الإسم المؤنث وتدخل على المذكر مسبقة بحركة طويلة أو قصيرة وقد تدخل على المذكر بدون حركة على الإطلاق . وفي الشجرية تدخل التاء مسبقة بحركة طويلة منبورة ، وفي السقطرية تدخل مسبقة بحركة غير منبورة وتنقلب التاء هاء .

أما الأعداد فنجد في المهرية والشجرية المفرد والجمع ، وتختص السقطرية بأن فيها المثني أيضاً .

وفي المهرية صيغ للجمع السالم وجموع التكسير، واختصت المهرية بصيغتين
لجمع التكسير غير معروفتين في اللغات السامية ولكن لها ما يقابلها في اللغات
الكوشية وهما : صيغة لجمع التكسير تبنى بتضعيف الأصل الثالث في المفرد ،
وصيغة بتغير حركة الأصل الثالث فمثلا إذا كانت الحركة في المفرد كسرة
تصبح في الجمع ضمة .

أما صيغ ضمائر الرفع المنفصلة في المهرية والسقطرية والشحرية هي كما يلي :

العربية	المهرية	السقطرية	الشحرية
هو	هي he	يهي Jhe	شى she
هي	سى si	سى se	سى se
أنت	هيت het	إي ê	هيت het
أنتِ	هيت het	إي i	هيت hit
أنا	هو hu	هو ho	هي he
هم	هم hem	هن Jhen	شوم shum
هن	سن sen	سن sen	سن sen
أنتم	تم tem	تن ten	اتم etum
انتم	تن ten	تن ten	اتن eten
نحن	نها nha	حن han	نح nha

والضمائر المتصلة هي :

العربية	المهرية	السقطرية	الشحرية
— ه	— ه	— ش	— ش
— ها	— س	— س	— س
— ك	— ك	— ك	— ك

ك —	ش —	ش —	ش —
ى —	ى —	ى —	ى —
م —	م —	م —	م —
هن —	هن —	هن —	هن —
كم —	كم —	كم —	كم —
كن —	كن —	كن —	كن —
نا —	ن —	ن —	ن —

إسم الوصول في المهرية يشبه ما وجدناه في لغات النقوش القديمة فهو في الأفراد «دا» وفي الشجرية «دى» وفي الجمع في المهرية لَ وفي الشجرية لِ

أدوات الإشارة في المهرية تشبه ما نعرفه منها في لغات النقوش القديمة

فأداة الإشارة للقريب المذكر المفرد في المهرية «دا» وللؤنث المفرد «دى» وللجمع «لا»، وللبعيد للمذكر المفرد «دك» وللؤنث المفرد «ديك» وللجميع «ليك» وتدخل على أدوات الإشارة في آخرها «م» للتدعيم.

وهناك بعض أدوات تشبه ما نعرفه في لغة النقوش القديمة نذكر منها الهاء ويقابلها في العربية لَ أو إلى، ك بمعنى مع.

نصوص من اللهجات العربية اليمينية

المشتقة من لغات نقوش اليمن

ملاحظات عامة عن المهرية :

الشين في السامية الأصلية وفي اللغات السامية الشمالية يقابلها السين الجانبية في المهرية .

والسين الجانبية في السامية الأصلية وفي بعض اللغات السامية الشمالية يقابلها الشين في المهرية .

أما السين في اللغات السامية فيقابلها السين في المهرية .

وقد تخلط المهرية أحياناً بين الأصوات الثلاثة .

وكذلك تحمل الهاء أحياناً محل السين الجانبية ، في مثل هُبا : سبعة وهيم : سمع .

وأحلت المهرية الظاء محل الصاد ، واحتفظت الضاد بطريقة النطق القديمة أى من جانبي اللسان .

والجيم السامية (مثل القاهريه) أصبحت في المهرية دج .

أما العين فقد ضاعت ، أو قد تقلب أحياناً همزة .

وعادة تقلب الهمزة في أول الكلمة هاء ، تقول : ها : ماذا وأصل اشتقاقها من أى ، وهام : أم ، وقد تقلب أيضاً حاء تقول : حَيْب : أب .

وتدخل الحاء في المهرية على الألفاظ التي تبدأ بحرف من الحروف السائلة م ر ل ن تقول : حمو : ماء وحيري : رأس وحكيي : ليل .

ضمائر الرفع المنفصلة في المهرية : هُوُ : أنا ، هَيْتَ : أنت ، هِ : هو ، سِي : هي ، نِهَ : نحن ، تِمَ : أنتم ، تَنَ : أنتن ، هِمَ : هم ، سِنَ : هن .

والضمائر المتصلة : إِي : ي ، كَ : ك ، شَ : ه ، نَ : نا ، سَ : هم وضمائر النصب المتصلة تدخل عليها أداة النصب ت .

وأدوات الإشارة هي في المهرية دا : هذا ، دِي : هذه ، لا : هؤلاء . وقد تقوى بإضافة الميم أو الكاف تقول : دُوُمَ ، دَاكَ : ذاك .

واسم الموصول الدال وجهه اللام ، مَنَ : هَلْ ، ما : مُونَ ، أَى : هِي أو هِيَا سِنَ : (أَى شَى) .

أما صيغ الفعل المهرية فقد ضاعت فيها صيغة فَعَلَ وحل محلها صيغة فَوَعِلَ وصيغة أَفْعَلَ هي هافعل مثل هالوق : أحرق .

وصيغه افتمل صارت أَفْتَعْمُولُ مثل خَتِيُورَ : اختار .

وصيغة استفعل أصبحت شَفْعُولُ مثل شَخْبُورَ : استخبر .

واسما الفاعل والمفعول من الأوزان المزيدة تدخل عليها الميم .

ونهاية الجمع المذكور على ين والمؤنث على وت ، وإلى جانب الجمع السالم نجد بعض جموع تكسير كما في لغة النقوش اليمنية مثل جمع مصباح على مَصُوبِحَ .

ولا يوجد في المهرية أداة تعريف وهي تشارك في ذلك لغات الحبشة السامية . وفي المهرية حروف الجر : الباء والهاء (وهي بدل اللام) واللام وهي تقابل على أو إلى والثين والكاف بمعنى مع ومن وهِيلَ بمعنى إلى وسِرَ أَى خلف وطَرَ أَى على وبرِكَ أَى في وَ نَحَلِ أَى تحت أو بين .

وحروف الربط وَ : الواو ، أَلُو : أو ، كَيَ : حتى ، هَان : لا ، هِيس

مثل أولما، بر: قد، لا: لا وهي تأتي بعد الكلمة
وكذلك تأتي ألقاظ الإستفهام بعد الكلمة.

فصل مهربه

أَمُور: طاد، شَهْ حَرَمِيت وَشَيْسَ غَمِينُوت، هَمِيسَ وَرِبِت
هَيْمًا يَيْسَ دَوَلِيت، سِيسَالِ مِن رَحِيَّتِه. قِي نوكَا لَهْلِ حَيْبِيسَ،
أُمُورِه: حُوم لَهَادِيسَ هِنُوك، هَمَّاكُ بِحَبِيرَتِك، هَمِيسَ وَرِبِت.

أُمُورِه: هَسَنُوت أَمُ تَحُوم نَهْدِيسَ هِن، فِرَاكُ توكُ تَجُودِر
لَخَسَرَاتِيسَ إِلَّا هَمِيسَ غُولِ. أُمُورِه، سِلُونِ لِ، كَمُ خَسَرَاتِيسَ؟
أُمُورِه: سِلُونِ لُوكُ مِيبَاتِ فِرِهِينِ وَهْ خَمْسِينِ بَكْرَه وَهَامِيسَ
دِفَاتِيسَ أَشْرِينِ طَلِيسَ. أُمُورِه دَوَلِيت: هَسَتُوكُ تَهْبِيرِ
هِنِ أَرَسَ.

قال: واحد معه امرأة (حرمة) ومعها ابنتها، اسمها قمر، سمع بها السلطان
(الدولة). وذهب من بلده إلى أبيها وقال له، أريد أن تزوج عندك، سمعت
بأبنتك التي تسمى «قمر».

قال له: حسن، أن أردت أن تزوج عندي، أخاف «أفزع» أن لا تقدر
على مهرها «خسارتها» فاسمها غال. قال له أحمله، كم مهرها. قال له. تتحمل
مائة مهره ولى خمسين بغيراً «بكره» ولأمها ثمن عشرين ثوب حرير. فقال
له السلطان: حسن رضيت فزوجني.

فقال له أبوها: ماذا ستولم؟ قال له سأولم لها سكرأ وعسلاً. قال له،
حسن، وعقد الزواج. وبعد يوم من الزواج، قال له أريد أن أسرى بأمرأتى.

أُمُور هِه حِييس : مِظِيفِ هِيسِنْ ؟ أُمُور هِه : مِظِيفِ هِيسِ سِكرْ
وَأَسِيلْ . أُمُور هِه : هِسْتُو ، هِيرُو أَرَس . هِس مِنْ طَرِ أَرَس ،
أُمُور هِه : حُومِ لِبَارِ بَحَرِ مِيتْ . أُمُور هِه : هُ حَبْرِيتْ ، كَهْمَسْ
غُولِ ، أَحْجُوجِ لَيْسِ إِلَّا مِنْ تَخْشِرِي مِنْ هِنِ . أُمُور : هُ مُتْخُولِ
هِنُوكْ لَا

أُمُور هِه حِييس : أُمِ هِيتْ مُتْخُولِ هِنِ ، بِنِ هِيسِ بَيْتْ ،
فَرَاكْ لَيْسِ مِنْ حِيُومِ تَطْطَسْ إِلَّا لُوكْ . أُمُور هِه : هِسْتُو . بِنِ هِيسِ
بَيْتْ وَسَلِّسْ مِنْ هَلْ حِييسِ .

تِ ظَوِيسْ نَحْلِ بَيْتْ ، أَحْدُوتْ هِه : هُ وَكَبِيتْ لَا غَيْرِ
وَجِجْبَكْ هِنِ حَدِي حِييسِ ، هِسْتُو ، وَكَبِيتِنْ . هَطُوْ هِيسِ خَدَمَسِ
خَمُوْ حِييسِ

فقال له : إن أبتى اسمها غال ، ولا يحق عليها أن تخرج من عندي .

فقال : إن أمكت عندك .

فقال له أبوها : إذا لم ترد أن تمكت عندي ، شيد «إن» لها بيتا ، فإني
أخاف عليها من الشمس تأخذها منك «لك» . قال له ، حسن ، وبني لها
بيتا ، وأخذها من عند أبيها .

ولما «حتى» أحضرها «طواها» تحت البيت ، قالت له : إني لست
بداخلة حتى تأتي لي بخدي الأحباش وعندها أدخل . وأحضر لها خدما
الأحباش المحس .

أَمْرُوتْ هِه : لَا زِرُومِ حَمِيكَ سِسُومِ هِينِ صَفْتِ دِذْهِيْبِ .
سِسِيْمِ هِيْسِ .

أَمْرُوتْ هِه : اِدِ حُومِ مِنْظِيْفِ حَرِيرِ ، هُ بِنِيْبِتِ غَلِيْبِتِ ،
أَحْجُوجِ لِيْسِ يِيْجَاءُ أَلَا ، وَهْ هَمَّ غُولِ ، هَدِ بِلِحْجِ لَا غَيْرِ هِيْتِ ،
هَسِ هِيْتِ دَوَلِتِ . وَجَصَوْتُ .

قالت له : الآن أريد منك أن تشتري لي مقعداً «صفة» من ذهب .
فاشتراه لها . فقالت له أريد أيضاً فراشاً من الحرير ، لأن جنبي غالي ، لا يمكنني
أن أنام (أرقد) على الأرض (القاع) ، فاسمى غالي . ولا أحد يلحقي غيرك ؛
لأنك سلطان . انتهى .

فوائد مصرية :

- حَزْ ، حَزْ ، لوك ، بِسِ بِسِيلِ سِ لا — سِير .
- حذر حذر لك : شيء في الجبل وليس بشيء — الشجر .
- حَزْ حَزْ لوك : بفاجِ بِخُوْدِمِ مِنْ هَسِ حَيُومِ يَسْرُوجِ تِ تَجَزَا بِخُوفِ سِ لا — مِكْيُول .
- حذر حذر لك من رجل يخدم من شروق الشمس حتى تغيب ، دون أن يخفى شيئاً — المكيال .
- حَزْ حَزْ لوك : بَعِيَجِ بِخُوْدِمِ وَيَجَحُوبُ فِسِهْ لا — هِنْدُول .
- حذر حذر لك من رجل يخدم ولا يأتي بفداء — مقعد الراحة (الهندول)
- حَزْ حَزْ لوك : بِحَرِمَتِ طَلِيَتْ تَخُودِمِ وَجَتْ وَتَمُوتِ — تَخَلَّت .
- حذر حذر لك من امرأة تخدم وقتاً وتموت — النخلة .
- حَزْ حَزْ لوك : بِحَرِمَتِ طَخُودِمِ وَجَتْ وَتَبُورِ — سِهَارِجَتِ .
- حذر حذر لك من امرأة تخدم وقتاً وتبور — السعارة .
- حَزْ حَزْ لوك : مِنْ عُجْرِيَتْ وَحِينِيَةِ هَشْرُوفِ — مَدْلِيَّ وَفَنَجَنَتْ .
- حذر حذر لك من عبدة وأولادها النجباء — كنسكة القهوة وفناجيل القهوة .
- حَزْ حَزْ لوك : بِحَرِمَتِ هَابُو بِخُوْدِمِ مَسْ وَتِ لَادِ بِحِمِّيْ لَ بِهَذِمِمْصِ سِرَوَاتِ .
- حذر حذر لك من امرأة يخدمها الناس : إلى أن يحتاجون لها فيخربنها — تمرشة البئر .

أمثال مهربية :

— هُمُّ أَنْ بَرَكْدِرْ لَادَهْدَ يَتَجَنِّهْ لَا .
إذا تعكر (تكدّر) الماء، لا يشربه أحد.
— ظُفِيفْ يَبْغُظْ ظُفِيفْ .

الضيف يبغض الضيف .

— سُورِدِ دُحْجُورِ بِحَبَبِكَ مِنْ بَرَكْ غُوتْ
نصيحة العبد تأتيك من القفا .
— هِيْخَرِ يَتَانْ تَبَرِ وَجِيْسَ
المن يأكل الأخضر والناشف .

ويلاحظ أن المهرية لها فرعان :

المرسوسى وتنطق أحياناً حرسوسى
والبوتهارى وتنطق أيضاً بوَطَحَرى وهى لغة البَطَحَر .

محمل بالشعرية :

ويطلق على الشعرية أيضاً شَخَوْرى ومنها لهجة كوريا موريا وهى لغة مجموعة الجزر التى تسمى بهذا الاسم شرق ظفار .

— كُلِّ شَرِكْ تَشْ إِلْ تَسْكَلْ تَشْ لُ .

لا تقص كل ما فعلت .

— إِلْ تَغْلَقْشْ تَغْدَنْ لُ .

لا تربه هذا الآن .

— طَلْدْ مِنْهُمْ كُلَّ عَيْنْ إَزْ حَم .

أحد منهم يأتي عند الغروب .

— مِنْ هُنْ هَكَ دِرْ هَمْ إِلَيْن .

من أين لك هذه الدراهم .

وبلاحظ أن أداة الإشارة في الشجرية قد تأتي قبل الإسم أو بعده :

— يَكْسِرْ عَقْ هَرْمَتْ ثَلْتِ حَطِطْ .

ووجد في الشجر ثلاث حبات .

— فِكَلَيْتْ تْ بِإَزْمَكْ صَنْدَقْكَ

فكسني وأنا أعطيك صندوقك .

— مُنْ دَهْرْ إِسْتَقِمْ سَجْدَتْ

من يريد أن يشتري سجادة .

— مِتْ هَا يَفَاد .

مقي سندهب (والهاء هنا تستعمل للمستقبل مثل الحاء في العامة المصرية) .

— غَيْجِجْ شَفْكَ لَا يَتَيْتْ .

رجل تزوج امرأة .

— إِنْ إِيْشْرَكْ هَس .

ماذا أعمل معك .

— مَكْفُتٌ أُسْبُذِ لُتُوتٍ مَكْنُ .

شرب لبناً كثيراً .

— غُلِقَ بِسِ إِيْ كَلِّهْمُ

نظر إليه كل الناس .

— فَتَكِرَ بِنَفْسِهِ .

فكر بنفسه .

— هِتْ شِكْ غَجِنَتْ لِ

ليست لك إبنة

— دَهْرَ تَشْفِكَ تِ تُسْ بِلِلْ دَهْرَ لِحَزْزِينْ

ستزوجني إبتك وإلا قتلتك .

— خَافِكَ لَشْفُكَ تَنْ بَرِ تَشْ لُ بَدَهْرَ نَهْرِجْ شَشْ

أخاف أن لا يزوجنا إبنته ، ولكن سنتحدث معه .

— لُ بَرِ كَلِّشْكَ هِنِ مِنْ لُ نِفَتْ .

لو كنت قد حكيت لي ذلك من قبل .

— بِلْ عَدْ زُحْنُ نُنْ لُ

وهو لم يعد يأت إلينا

— قَلَعَشْ تِلْ دِ إُخْزْ

تركوه عند خيـاز .

— بَلُوْ إِيْلْ لُ إِيْلْ إِحَزَزْ لَشْ حِلْ مَنَسِينْ .

إذا كانت البعير بعيرى لنحرت لك واحدة منها .

محمل بالسقطرية :

ومنها لهجة عبد الكورى وهى لغة الجزيرة الواقعة غرى سقطرى

— أَلْ تَقُطْ مَعْرَرِهْ .

لا توقظ الشيطان .

— لِشَافُ حَمِينْ

تريد أن تنام هنا

— لَيْطَفْ عَشْ أَلْلَاهْ صَطِيْهَانْ

فليجعلك الله ملكا .

— لِعَمَّ هُ طُفِيفْ أَلْ مُسِيحْ

ليتنى كنت نحيفا لا بدينا

— سَامْ هَكَ دِ دِيكْ .

اشترى لنا هذا الديك .

ويلاحظ أن أداة الإشارة فى السقطرية تأتى دائما قبل الاسم .

— لَكِ تَطْمَحْ لِعُرْمْ فَدِهْنْ يَفِيْدُهْنْ وَرَجَحْ بَجَحْ

هل يمكنك أن تبدل جبلا بجبل وواد بواد .

— إَلْ يَهْ نَفَحْ دَهْ دِ بَبْ

لم يكن هذا عمل أبى .

— إِزْ عَمْ يَقْمِرْ عَفْ تَصَبَّحْ

جلس حتى الصباح فى البيت

— وَقَدِرْ رَشْمِي وَحَصِّلْشْ هِسْ وَسْ سَمْعْ إِنْثِي

وطبخه لها وقطعه لها ، فأكلته كله

— أَعَامِرْ إِمَصِيرْ طَلِيفِ

سأعمل رقاقاً

— فِرْمِ رَضِيَقَه طِحْمَه تِينِ مِنْ قِعِرْ .

بنت جميلة أخرجت النعم من المنزل

— مِّنْ إِطْمَحْ لِ إِشْمَعِرْ خَطْوِيْ كُلِّ اللّاهْ خَسِيْشْ

من يمكنه مفقرة الخطايا إلا الله وحده .

— وَوَدِّكَ مُجِشِمْ بَعْلُ لِكُلِّ طَلْدِ مِنْ عَجِهْ .

وهذان الصبيان تزوج كل منهما بامرأة .

— إِلْ إِطَرْ قَهْنِ

لا أتجاسر .

— وَإِنْعِيْشْ دِيْلْ نُهْنِ .

وأحضره إليه (أى إلى نفسه بمعنى إلى بيته)

— عُلِيْكَ هُ تَكَ وَإِي تَهْ .

أحببتك وأحببتني

— قَهْرْ يَمُورْ وَوَلْدِ حَجِيَهْ وَوَلْدِ سَفِرَهْ وَوَلْدِ عَرِيْشْ

حتى يعمل سوراً أو خيمة أو كوخاً

— فِرْمِ طِيْ دِ شَكْرَهْ .

بنت جميلة

— وَلِیَعْدُقْ حِیْ لِمُرْشْ
ولم یسمح لأحد أن یتبعه .
— وَفَنَقْ إِفْ یَرِ إِکْنْ مِسْ
وتعشم الناس أن المطر آت .

ألفاظ مفارئة :

هذه بعض الألفاظ فی العربية ومقابلها فی المهرية والسقطرية والشحرية .
ليت : فی المهرية رِیت وفي السقطرية لعم وفي الشحرية بُلْ (وهی مشتقة من ولو العربية) .

واحد : فی المهرية طاد أو هاد وفي الشحرية طَدْ ، د (وهی مختصرة من حد)
وفي السقطرية طد .

وقع : أى حدث أو صار فی المهرية وِیقا ،

لا : فی المهرية لا للنفي وتأتی فی آخر الجملة ، وفي الشحرية لْ للنفي وتأتی
فی آخر الجملة أو أولها ، وفي السقطرية إلْ للنفي وتأتی فی أول الجملة .

غير : بمعنى فقط ، فی المهرية غَرْ أو أَرْ ، وفي الشحرية عَرْ .

أى : للاستفهام ، هی فی المهرية هِ (كما نجدھا فی المصرية العامة إیه)
وتكون دائماً فی المهرية كما فی المصرية العامة فی آخر الكلمة أو الجملة ، وفي
الشحرية والسقطرية تكون أداة الاستفهام سابقة للكلمة أو الجملة . وفي المهرية
هاِسْن بمعنى ما ، وهی من العربية أى شئ . وفي اللهجات العربية الأخرى إیش

وفي الشحرية : إِنْ بمعنى ما ، وفي السقطرية لِمْ بمعنى ما .

نفس : للتأكيد ، في المهرية حَنُوفٌ ، وفي الشجرية نَفٌ ، وفي السقطرية نَهْفٌ وفي الجمع نَفُشٌ .

وَحَدٌ : أى مفردة أو لوحده ، في المهرية وَحَسٌ وفي الشجرية بِحَسٌ وفي السقطرية حَسٌ .

وإلا : في المهرية وَلَا ، وفي الشجرية بِلَلٍ ، وفي السقطرية وَلِلِ (وفي العامة المصرية مثل المهرية) .

ماعداء . بمعنى أيضاً ، وهى في المهرية آدٌ ، وفي الشجرية والسقطرية عَدٌ (وهى كما في العامة المصرية للوجه القبلى وبعض اللهجات العربية الأخرى عاد أو عد) .

ركبة : في المهرية بَرَكٌ ، وفي الشجرية رَكِبَتْ ، وفي السقطرية بَرَكٌ .

ذَنَبٌ : في المهرية ذَنُوبٌ ، وفي الشجرية ذَنَبٌ ، وفي السقطرية ذَنَبٌ .

ضلع : في المهرية ضَلَّ ، وفي الشجرية ضَلَّ ، وفي السقطرية ضَلَحٌ .

نَحْذٌ : في المهرية فَخِذٌ ، وفي الشجرية فُخِذٌ ، وفي السقطرية فَحِذٌ .

جَوْ : أى الداخل ، في الشجرية جِهَ أى الصدر ، وفي السقطرية جِهَ وَكِحٌ .

جمجمة : في الشجرية جَمَجُنَتْ أى رأس ، وفي السقطرية جَمَجِمَهُ .

جلد : في المهرية جِلْدٌ ، وفي الشجرية جُدٌ ، وفي السقطرية جَدٌ .

إيهام : في المهرية هَاهِينٌ .

كلية : في المهرية كَلِمَتْ أى كلية ، وفي الشجرية كَلِمَتْ وكلٍ بمعنى رثة ، والسقطرية كَلَوْتِة أى أمعاء .

كرسوع : فى المهرية كُرْسِين أى الفخذ ، وكرَزَين عظمة الركبة ، وفى الشعرية كِرْسَنَت الساق .

كتف : فى المهرية كَتَف أى جناح ، وفى الشعرية كُتِف وقُلِف أى ريشة « وهى المهرية كُتِف وكُتِف ريشة » .

لب : أى قلب ، فى المهرية حَلِيب وحَوِيب ، وفى الشعرية أَلْب ، وفى السقطرية أَلِيب .

لسان : فى المهرية لَشِن ، وفى الشعرية لَشِن ، وفى السقطرية لَشِن .
منخر : فى المهرية نَخْرِير ، وفى الشعرية نَخْرِر ، وفى السقطرية نَخْرِر .

قون : فى المهرية قُون ، وفى الشعرية قُن ، وفى السقطرية قَن .
رأس : فى المهرية حَرى ، وفى الشعرية رِش ، وفى السقطرية رِ أَوْرِى .

راحة (: اليد) : فى المهرية رِيحَت أى راحة اليد ، وفى السقطرية رِحه أى يد .

إصبع : فى المهرية هَشِب ، وفى الشعرية صَبَع ، وفى السقطرية صَبَح ، صَبَح .

صرة : فى المهرية شَرَأ . وفى السقطرية شِرَح ، سِرَح .
كرع : فى المهرية سَرَيْن قدم ، وفى السقطرية شَرَعْن أى قدم .
كرش : فى السقطرية شَرَس أى معدة .
شعر : فى السقطرية سَمَهَر .

شفة : فى السقطرية سِيَّة .

ثدى : فى المهرية ثُود ، وفى الشجرية ثُد ، وفى السقطرية ثُد .

طحال : فى المهرية ثَسْحِم ، وفى الشجرية طَلَسِحِم .

ظفر : فى المهرية طَيْفِير ، وفى الشجرية طِفِر ، وفى السقطرية طِفِر .

ورك : فى المهرية وَرْ كَيْت وفى الشجرية إِرْك .

ضرس : فى المهرية مُضَرَحْ

حلق : فى الشجرية حَلَقُنْت .

وطب : فى المهرية وَطْب أو يُوطْب ، والشجرية إِنْطَبَتْ ، وفى السقطرية أَطْب .

عجز : فى المهرية أَجْرِيْر ، وفى الشجرية عَجْرِيْر

جثة : فى المهرية دِسَتْ ، وفى الشجرية جَسِيَتْ ، وفى السقطرية جِثَّة

منخار : فى المهرية فَنَخَرُوت أو فَنَخَرِبَتْ أى أنف وفى الشجرية فَنَخَرَتْ

كعب : فى المهرية كَعْبِيَا ، وفى الشجرية كَمْبِيعْ

شعفة (خصلة من الشعر) : فى المهرية شَفِيَتْ أى شعر ، وفى الشجرية سَفِتْ ، وفى السقطرية سِفَّة .

خواء (أى فراغ) فى المهرية خُ فَم ، وفى الشجرية حُ ، وفى السقطرية حُ

حاجب : فى المهرية حَاجِلْ ، وفى الشجرية حَجِلْ وفى السقطرية حَجَلْ

(وربما كان لها صلة بالمربية حَجَل)

نصوص من لهجات يمنية

اشتقت من العربية الفصحى

نصوص من تربة زيمانه :

التربة بعزلة ذبحان في قضاء الحجرية ولهجتها هي لهجة أحكوم والمقاطرة والنجيشة نشرها خليل نامى في مجلة كلية الآداب مايو سنة ١٩٤٦ ومايو سنة ١٩٤٨

عُرُحْتُ تُنْدِي الأَنْوار من عند الدُرْعاش لُجْلُ تَسْرَحُ تَدْمِلُ وَتَحْرُ الحَوْل ، وَلَهْوَنُ سِحْتاجو دَمَلُ خَيْرَاتِ شَطْلَعُ أَنَا وَنَتُ لَمَدِ إبْ زَائِدُ خَيْنًا شِسْتَحِي مِنِّنا كَرَّهْ ، وَقَدَحْنَا شَنْرَجُ بِمَقْصَّاتِ غَرَضُ .

وَإِذَا كُنَّ الْقَبَائِلُ شِنْجَا كِهِنُ بِكُلِّ خَبَّارِهِ وَعَادِ هُونُ مَقْتَلَبُوشِ عَلَيْنَا . وَالِدَيْهِ أَذِهِ خَلَّى الشَّاقِ وَإِذَا الَّذِي جَنْبَكَ يَحْتَسُنُهُ حَتَّى بِخَارِيْبِ مَعْبَذْشِ طَاقَهُ لَلْسَرَحِ وَالرَّوْحِ ، وَعَادِحْنَا يَدِينَا نَسْكُهُ الشَّغْلُهُ مَوْشِ كُلِّ سَاعَةٍ مَهْرَهُ .

تكرار بعض النصوص

عُرُحْتُ (عَادِرُحْتُ) : هل رَحْتُ ، تَنْدِي : تَحْضُرُ ، لُجْلُ : لِأَجْلِ ، تَدْمِلُ : تَسْمَدُ . وَفِي الْحَجَرِيَّةِ دَمَلُ وَدَمَالُ وَزَيْلُ وَأَزْبَالُ أَيْ سَمَادُ ، يَقُولُ الْقَامُوسُ الْحَبِيطُ فِي مَادَّةِ دَمَلُ : الدَّمَالُ كَسْحَابُ مَا وَطِئَتْ الدَّوَابُّ مِنَ الْبَحْرِ وَالتَّرَابِ ، وَدَمَلُ الْأَرْضِ دَمَلًا أَصْلَحَهَا أَوْ سَرَقَهَا فَتَدَمَلَتْ صِلَحَتْ بِهِ . وَتَحْرُ الْحَوْلُ : وَتَصْلُحُ الْحَرِيَّةُ . وَفِي الْحَجَرِيَّةِ يَحْرُ : يَزِيلُ التَّرَابَ مِنْ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ وَيَضَعُ مَكَانَهُ الزَّيْلُ أَوْ الدَّمَالُ ، وَالْمَصْدَرُ حَرُورُ ، وَالْحَرَّ ، هُوَ اللَّوْحُ الَّذِي يُؤْخَذُ بِهِ الرَّمْلُ وَالتَّرَابُ الْمَوْجُودُ عَلَى سَطْحِ أَحْوَاضِ الزَّرَاعَةِ ، وَالْحَوْلُ هُوَ حَوْضُ الزَّرَاعَةِ ، وَلَهْوَنُ (إِذَا هُمْ) : إِذَا كَانُوا ، شَحْتَاوُ : سَيَحْتَاوُونَ ، دَمَلُ خَيْرَاتِ مَدَالُ كَثِيرُ ، شَطْلَعُ أَنَا وَنَتُ : سَأَطْلَعُ أَنَا وَأَنْتِ ، إبْ زَائِدُ : إِيَّاهُ هَلَمْ وَرَدَّ فِي

والكَيْمِيدِ عَلَى الزَعَارِفِ وَلُكَيْمَةِ خَلْهُونِ أَوَّلُ يُفَرِّزُوا الْجَمْلَ ،
وَيُلْقِطُوا سَنِيرَ الْبَهَائِمِ مِنَ الزَّرْبَعِ إِلَى عَادْهُونَ زُغْنَيْنِ .
والخَذَرِ تَحْلَى الَّذِي مَوْطُ يُخْرِشُو كَشِيَتُو عِنْدَنَا نَاسُ مُنْشِ
حَقِ الْخَرْبِشَةِ ، وَإِنْتَ إِشْتَنَسُمُ حَاجَةُ خَلَى لِلْفَتَاحِ بِالْدَرَوَانِ وَأَنَا وَاللَّهُ يَا بَا
عَلَيْكَ بِالَّذِي تَشُهُ .

النقوش السبئية أبرزائد ، ولكن يقول أهل الحجازية أن إب زائد مختصرة
من ابن زائد ، حينما شستحي : عسى أن يستحي أو يحجل ، مننا كره : من أننا
جماعة أى من أننا معاً ، وقد حنا شرجع (وقد نحن سرجع) : وسرجع ،
بمقتضات غرض : بقضاء الحاجة أى بإتمام غرضنا .

واذ كن : وأولئك ، شنعاً كيهون : سنخبرهم ، بكل خبره : بكل خير
أى بكل شئ ، وعاد هون مقليبوش علينا (وهم لم يقبلوا علينا) : فهم لم
يختلفوا معنا أى لم يتغيروا علينا ، الديمة : مكان كوخ الزارع ، آذه : هذه ،
الشاقي . الأجير أو العامل ، وإذا الذى جنبك : وهذا الذى إلى جانبك أى
وهذا الذى يجوارك ، يحلسنه : ينظفه ، حتى بخار ييب : ولو من روث البهائم
أو من البعر ، والمفرد خربوب وخرببة ، معبش (ما عاد بنا) : ما عندنا ،
وعاد حنا بدينا نسكه الشغلة : ونحن بدأنا نترك (نسام) الشغلة ، موش كل
ساعة مهره : ليس كل ساعة عمل ، الكيد : تكسير كتل التراب ، وتسمى
كتل التراب قرادف ، والمفرد قردف ، والمكد الآلة التى تكسرها كتل
التراب ، خلهون أول : دعهما أولاً ، يفرزوا الجمل : يطعمان الجمل ، وفى
القاموس المحيط فى مادة جرز : جرز أكل أكلا ، والجروز الأكل أو
السريع الأكل ، ويلقطو سنير للبهائم : ويجمعان حشيشاً يابساً للبهائم ،

هيا أكه لوزن يتوحترو علينا قدهون يُفَرَّ ششُو بكل واحد
ماسلمش عليهم واحد، ولَقَلَّتْهُون لِمَوْعَلَى ذِه قالو أكه مَنَحْنَش
مربوطن بوطتك، الله يَحَلَّى العاقل صميله مدودة سَعِ البلايا فَعَجَز
كَمَن عاصر نبيه .

والسثير والسور والسور الحشيش اليابس ، الزريع الى عاد هون زغننين :
المزروعات التى هى صغيرة (المصرية العامية صغيرين أو زغننين) أى المزروعات
الصغيرة .

الذى موط يخرشو : الذى أسفل يخرشه أى من ينزل يخرشه ، كمشيتو
عندنا ناس منش حق الخريشة (لأنه سيأتى عندنا ناس غير حق الخريشة :
لأنه سيأتى لدينا أناس ليسوا من ذوى الخريشة أولاً يخبون الخريشة ، ولنت
اشنفسم حاجة (وإذا أنت استبقيت حاجة) : وإذا تركت شيئاً ، الدروان :
طاقة فوق الباب توضع فيها الأشياء ، وفى القاموس المحيط : الدرابنة البوابون
الواحد دربان فارسى معرب ، وأنا والله يا بابا عليك بالذى تشه : وأنا والله يا أبى
عليك بالذى تشاه ، أى أحقق لك يا أبى ما تريده .

لوزن يتوحترو علينا : لماذا يتحمسون علينا ، وفى القاموس المحيط :
وصدره على بحر، ويوحر ويبحر فهو وحر استضمهر الوحر وهو الحقد والفيظ
والنش ، ويكون التفسير : لماذا يفشوننا ، أكه : هكذا ، وقد هون (قدم)
أنهم ، يفرشتو : يوقمون أو يغمون أو يفشون ، ماسلمش عليهم واحد :
ماسلم عليهم أحد أى لا يحميهم أحد ، ولما قتلتهون لمو على ذه (وإذا قلت لهم
لما على هذه) : وإن قلت لهم لما هذا ، منحناش مربوطين ببوطتك : ما نحن
تحت قيادتك ، العاقل رئيس البلدة ، وقد وردت بهذا المعنى فى النقوش

ما عاد إلا بأقبتك يا ابن الكهمة ولقدك باني على إخراج الخبر أنا شرفي
لك لمضربتكش بحمى رجلك لو ما تتلحس. مش قمى تحسنى
مكلف ، والفشرة مشتفعكش ، قجرعته على الأول ولأمانا ،
والله ما معك إلا مرافق وسيدى حسن ، والآخر جتلى فارسا لفارس
والعقوار دجأهنا .

السبئية ، صيلة ممدودة سع البلايا (عصاه ممدودة حتى البلايا) : عصاه ممدودة
تصل إلى كل شيء أى نفوذه ممتد امتداداً كبيراً ، كمن عاصر نبيه : كل من
يعصر نابه أى كل جبار ، يا ابن الكهمة : يا ابن المرأة ، وهى تقال للتحقير ،
وفى القاموس المحيط : ورجل كهام كسحاب قليل هى بطيء مسن لا غناء عنده
ككهم ، ولقدك باني على إخراج الخبر : وإذا كنت قادراً على إخراج الخبر
أى مصرأ على إذاعة الخبر ، وفى القاموس المحيط : وألقى بوانيه أقام وثبت ،
لمضربتكش بحمى رجلك : إذا لم أضربك بمداس رجلك ، لو ما تتلحس : إلى
أن تلحس الأرض (من كثرة الألم) أى حتى تذال ، مش قمى : لست
بقوال ، وفى الحجرية قع : ففتح فقه ، تحسنى مكلف : أو تحسنى امرأة ،
والفشرة مشتفعكش : والفشر أو الهذيان لا ينفعك أو لا يجديك شيئاً ،
قجرعته على الأول : أمضيته على الأولين أى قدسرت به على الأولين
أى قد جوزته على عقول الأولين ، ولا مانا : ولكن ما أنا الذى يصدق هذا
الفشر أو الذى يجوزته على ، والله معك الامراق وسيدى حسن : والله مامعك
إلا سواعد وفقر ، ويقال هذا كناية عن الفقر ، والعقوار : والساحة ، وفى
القاموس المحيط فى مادة عقر : والعقر محلة القوم ومؤخر الحوض ووسط الدار
وأصلها ويفتح ، دجأهنا : تجأهنا ، وكثيراً ما تقلب التاء دالا فى هذه اللمبة .

وَشَرِي ابْنُ سُلْطَانٍ مُوشَعَمَلَكْ ، تَحِينُكَ عَلَى الْإِخْدَامِ وَخَرَجَهُونَ
دَمَهُونَ بِأَشْقَاهُونَ ، وَأَنَا وَأَشَا الْإِشْرَمِيْلِكْ كَيْفَ الرِّجَالِ ، وَحِسْكَ
تَكْرَعُ بِالشَّرِيمِ لِلشَّاجِيَةِ وَتَتَرَجِعُ لُورِي شَرَجِعُ أَعْرَطُطَاكَ مَلْحَفَتُكَ
وَشَنَاتُحْك .

وشرى ابن سلطان : وسأرى أب سلطان أو ابن سلطان ، موشعملك :
ماذا سأعمل لك ، تحينك على الأخدام : أبدأ الشجاعة على الخدم ، وخرجهم :
وأخرجهم ، دمهمون بأشقاقيهم : دمهم بأفواهمهم ، وأنا وأشا الإشرميلىك
(وأنا أشاء الإسرائيلىك) : أما أنا فأيد أن أريكى ، كيف الرجال : كيف
تكون الرجال ، وحسك : انتبه ، تكرع ترمى ، الشريم : المنجل ، الشاجية
الحد أو نهاية قطعة الأرض ، اعروطك : أعريك ، شناتحك : ثيابك
ومفره شنتاح .

مفردات من نعر ورية زبحانه

أبرائذ : إسم علم ورد في نقوش بلاد العرب الجوفية وربما كان معناه في الأصل أب حامى أى الإله وهو الأب حامى له ، ويكون هذا الإسم من بقايا الأسماء القديمة التى لم يبطل استعمالها . ويقول أهالى الحجرية إن معناه هو ابن زائد وذلك مثل ما نقول أبسلطان أى ابن سلطان .

أتوى وجمعه أتاوين : غريب ، ويقول الزمخشري في كتاب الفائق في غريب الحديث . الأناوى منسوب إلى الآتى وهو الغريب ، والأصل أتوى كقولهم في عدى عدوى .

أدى أو إدى : أعطى ، وهى كما نستعملها في العامية المصرية .

أزن : أذن ، ويقولون في عدن إذن وفي حيس أزنو ، وفي شمال الحديدة وعند الزرائق رنو والجمع آزان ، وفي صنعاء إزن ويستعمل مثناها أزنين والجمع آزان ، وفي ناعط إزن ، وفي المسكلا والشحر وتريم إدين والجمع إدؤن .

آزا : هذا ، منازا ومنذا : من هذا ، آزه : هذه ، آزان : هذان أو هؤلاء ، آزنك وأزنك : أولئك ، وزكن : وأولئك .

إزو : هذا هو

أصبع وأصابع : أصبع ، وفي أحكوم يقولون صُبع ، وفي صنعاء إصبع والجمع أصابع . أكه وهكه : هكذا ، ويقولون في نعرهك .

إلا : حرف جواب استفهام معقود بالجحد ، وتفيد إبطاله ، كما تفيد أيضاً التأكيد ، ففي جواب السؤال . ما عندكشى سجاره ؟ الجواب ، إلافيه : بلى ، أوجد عندكم كذا ؟ الجواب : إلافيه : نعم فيه أى نعم يوجد :

إلى : الذى .

أمد : إلى حين أو سريعاً ، ويقولون : ومَدَى زِلْحْنَتِ أَى وَأما الآن .
أنا : أنا ، وتخفف الهمزة أو تمد إذا اتصلت بالحروف فتقول وَنَا ، وأنا ،
وفي أحكامهم وذبحان يقولون أنا للمذكر وأنى للمؤنث ، ويقول الأعرابة في
ناحية القبيطة بشرق ذبحان أنى للمذكر وأنا للمؤنث ، ويقول أهل الحجرة
نَحْنُ للمتكلمين ، وفي تمر وفي بيت الفقيده وفي صنماء وفي ناعط وفي حيس بتهامة
يقولون إحننا ، ويقولون إحننايك . نحن وإياك أَى نحن معك ، وأنا ياك : أنا
معك ، أنا ياه : أنا معه .

ويقول أهل الحجرة للمخاطبين أنتون بواو مماله ، والمخاطبات
أنتين بياء مماله ، ويقولون للغائب هو ، وفي حيس هوْه ، وفي صنماء هوْدا :
هو ذا أَى ها هو ذا ، ويقولون أيضاً هو دَكْه : ها هو ذاك أو ها هو هناك
أو هو هناك ، ويقولون في صنماء وفي ناعط هو زَكْه ، ويقول أهل الحجرة
للغائبة هي ، وللغائبين هون بواو مماله ، كما يقولون هوم ، وللغائبات هين بياء مماله .
أولان : هؤلاء ، ويقولون في ناعط هؤلاء ها وكيه ، وفي صنماء ها زولا
وفي الحاذين ، وفي الحديدية وعند الزرائيق دأ وزأ : هذا ، زاهى وزاهى
وته : هذه ، وزيلى ، وفي حيس زيللا : هؤلاء ، وزيلاك : أولئك ، ويقول
أهل الحديدية والزرائيق دول : هؤلاء (كما في العامية المصرية) ، ودوك :
أولئك .

أونا : هنا ومنونا : من هنا ، ويقولون في تمر وفي صنماء هنا ، وفي
بيت حميد هانا وفي بيت الفقيه وفي الحديدية وعند الزرائيق هنا أو هنه أو ناك
هناك ، وفي الحديدية هناك ، وفي ناعط هانك ، وفي بيت حميد هانك
وهنيكه .

إيد : يد ، ويقولون في الحديدية إيدو ويدو : يده .

باني : مرید أن طالب الشيء أو مبتغيه
 بَسْتُول : مزارع أو حراث ، هكذا يقول أهل تمز وتربة ذبحان ،
 وفي حيس بتهامة بَسَّال كما يقولون شاق .
 بُدَاء : فطور ، وذلك في مدينة تمز ، وفي الحرية يقولون بُدَا وصباح
 وأصله بداء أول كل شيء واستعير للفطور ، ويقولون في بيت الفقيه نَتَبَدَّى :
 نأكل الغداء ، وذلك كما يقول أهل الشام نَتَبَلَّش أى نبدأ الغداء ، من
 التركية بشملك وهو الابتداء .

بَدْرَى : مبكراً أو سريعاً
 بَدَيْفَا : بدأنا

بَرْدِيخ : بطيخ ، هكذا يقول أهل عدن وتمز وتربة ذبحان وفي
 تهامة اليمن .

تَبَرَّع : تأمن
 بَرَك : خزان صغير المياه ، وهي هكذا في تمز وفي صنعاء ، يقولون في
 ناعط بريك بركة .

بَرَكان : بركان في الحجرية

باروت : بارود ، وتقلب الدال تاء عادة في أكثر بلاد اليمن ، فيقولون
 مثلاً : يوم التين : يوم الدين ، التيانة : الديانة ويقول خليل نأى أنه لم يسمع
 هذا في تمز أو الحجرية .

بِس : قطة ، في تمز وفي حيس بتهامة وفي الحج ، وهي تسمى نَسَم وِدَم
 في بعض المناطق .

بَقْل : فجل في الحجرية .

يَكْرُ الصَّيْفُ: أول أيام الصيف، وهو وقت نزول الأمطار في اليمن، هكذا
تقال في الحجرية .

يُكْرَهُ : غدا ، في الحجرية وفي الحديدية .

يَلْسَهُ وجمعها يَلْسٌ . ثينه أو يلس وهي في الحبشة القديمة يلس .

يَلْسَن : عدس في الحجرية

يُورَزَان : ندير الجيش أو الحرس أى البورى (في العامية المصرية) وهي
كذلك في تعز .

يُورَى جمعها يَوَارَى : هي تشبه مايسمى الجوزة أو التعميرة في مصر ،
أما النارجيلة أو الشيشة فتعرف باسم المداعة في اليمن .

يُوطَه . بونقة ، في الحجرية .

يَبَاعُ مُشْتَرَى . بائع ، وهي مستعملة في جميع أنحاء اليمن .

يَبْزَم : برهة ، في تعز .

يَبْزَمًا . إلى حين أو سريعًا ، في الحجرية

يَبْنَك يقال مُوَبْنَك : مابك ، في تعز وفي العدين مُوَبْنَك : مابك

تَبْعُ : طابق من خوص أو وعاء من خوص ، ويقال في تعز والحجرية .
التَّبْعُ بالتَّعَا . الطابق بالطاقة ، وفي القاموس المحيط في مادة طبق . ظرف
يطبخ فيه ، عرب تابه جمعها طوابق وطوايق .

تَكْنَيْتَا وَدَكْنَيْتَا وَأَدَكْنَا . أنكأنا ، في تربة ذبحان

يَنْقِلِم : يزرع ، في تعز ، وفي ناعط يقولون تَلَم : تلم أو شق الأرض
للزراعة والجمع أَتْلَام : تخطيطات الأرض للزراعة ، جاء في القاموس المحيط في

مادة تلم : التلم محرّكة مشق الكراب في الأرض أو كل أخذود في الأرض
جمعها تلام ، في العبرية تِلْم : تلم أو خط الحراث .

تَفْسَتَيْن : اثنتين ، ثانی : ثانی أو آخر ، وفي تمز والحجرية يقولون
قارش ثانی : دابة أخرى .

تَفْسِيلِي : انتظاري (في العامة المصرية إستثنائي) ، وجاء في القاموس
الحيط في مادة تنأ : تنأ كجمل تنوأ أقام .

تَوْرِي : طابق كبير من الخوص ، في الحجرية ، وجاء في القاموس المحيط
في مادة ترر : التور إناء يشرب فيه .

تَسَاعَه وتَسَاقَه : طاقة أو نافذة .

فلافه : ثلاثة تغلب الناء فاء في المكلا والشعر .

فلافين : ثلاثين .

فوم : نوم .

تحدف : تحدث .

سَعَل . ثعلب ، في تمز ، وفي صنعاء يقولون سَعَل .

سَوْر : جمعها أسوار : سور ، في تمز والحجرية ، وهي قلب الناء سينا .

العزلة والجمع عزل : هي المنطقة الكبيرة ، وتفرع الأقسام الإدارية في اليمن
إلى ألوية ، واللواء إلى أقضية ؛ والقضاء وإلى نواح ، والناحية إلى عزل ، والعزلة
إلى مماس ، والمسية إلى قرى .

أحوال وتغييرات من لهجات وسط اليمن

صنعاء وعمران وشيبار وكوكبان :

ملاحظات عامة عن إبدال الحروف وتغييراتها في هذه اللهجات :

١ — تسقط الحاء عادة إذا جاءت قبل عين تقول مثلاً الله ^{بفت} (ح) عليك.

٢ — قد تقلب الغين خائناً في كثير من المفردات تقول يخسل : يفسل،
أخصان : أغصان .

٣ — القاف تنطق في عمران وحضرموت وديننة مثل الجيم القاهرية ؛
وفي منطقة ذمار تنطق غيناً ؛ وتنطق قبل الحروف المجهورة كافاً تقول في
مقهاية : مكان القهوة مكهاية ؛ ومقتسم : أخذ قسمة : مكتسم .

٤ — الجيم والكاف قد تلحق بهما الواو ، كما يحدث في بعض لغات
الحبشة تقول حرجوة أى حرجه أى حزن (حرقه) ، شركوة : شركة ،
مستكوا . مستكه .

٥ — الجيم قد تصير شيئاً أو دالاً ، تقول يشتنى : يرقد على وجهه من
فعل جنى ، مدزره : مجزرة ، يذبزو : يجذبه .

٦ — كثيراً ما يخلطون بين التاء والطاء وبين الدال تقول دجاه : تجاه .

وقد تنطق الدال تاء في أول الكلمة : تقول تتخسو : تدخله
من دخس ، وقد تتأثر التاء بحرف مطبق مجاور فتصبح طاء : تقول عصيط أى
عصيد ، وجصيط : قصيد .

٧ — التاء والدال تنطقان عادة في صنعاء كما نجد نطقهما في شمال أفريقيا
تس ، دس .

٨ — التاء والدال احتفظ بهما في النطق ، وقد تقلب التاء فاء : تقول
مفل : مثل ، وقد تقلب الدال لاماً تقول إلى : إذا .

٩ — الزاى تبدل سيناً إذا جاورت حرفاً مجهوراً أو إذا وقعت في آخر الكلمة مهموسة ، نقول **يَسْحَكُ** من زحم ، **جَحَسَ** ، **جَعَزَ** ، **عُست** : عزت أى أردت .

١٠ — قد تصبح السين المجاورة لحرف مطبق مطبقة تقول سلطان : سلطان ، **وَصَطَ** : **وَصَطَ** ، **صَطَرَ** : **سَطَرَ** (أى كتب) .

١١ — الضاد والطاء يتشابهان في النطق في معظم اللهجات اليمنية وينطقان مطبقتين

١٢ — الباء في آخر الكلمة تصبح مجهورة تقول في كلب كلب .

١٣ — الأحرف السائلة لام وراء وميم ونون وكذلك الواو والياء تسقط في السمع في آخر الكلمة ، وبخاصة إذا سبقها حرف صامت تقول عجم (ل) وجت (ل) و شب (ر) ودك (م) وسم (ن) وحل (و) وسف (ى) ، وتصبح الحركة السابقة طويلة تقول لاح (م) وجاص (ر) وعاص (ر)

الصيغ الاسمية :

١ — أكثر الصيغ المصدرية الشائعة المشتقة من **فَعَلَ** هي **فَعُولٌ** تقول جرور : **الأخذ** ، **جموز** : **شد الشعر** ، **جلوب** : **جلب البضاعة** ، **جلود** : **نزع الجلد** ، **حروث** : **الحرث** ، **جلوط** : **الشبك** .

٢ — وصيغة المصدر الشائعة من **فَعَلَ** هي **فُعَالٌ** تقول : **خباط** : **الخبط** **طلاب** : **الاستجداء** ، **سواج** : **مسح الفرقة** .

٣ — ويشتهون من **تَفَعَّلَ** وزن **تَفَعَّلَ** تقول : **تشناج** : **شقق** ، **تَمِجَاب** : **المُجَب** ، **تُبَنان** : **رغد العيش** ، **تَوَدَّع** : **وداع** .

٤ — تستخدم صيغ النسبة ، اسما للوحدة ، وفي صيغ المزاوجة وبخاصة في صيغة فاعلى تقول جَصَبَ جُصْبِي : قَصَبَ قِصْبَةً ، وَبُصْلِي : بَصْلَةً ، تَيْسِي : عَجَل ، نُوسِي : تَيْس ، شُجْرِي : دِجَاجَةً ، نُوبِي : نَحْلَةً .

• — تستعمل صيغة مفعول ومفعول تقول مخزن ومخزان ، وكذلك صيغة مفعول تقول مخدير . مخراز ، مبريد . مبرد ، مفسير . فشار .

أمثال ونعيرات :

آخِرُ زَمَانِهِ جَرَّجَعَ جَدَّتُهُ : آخِرُ زَمَانِهِ حَمَلَ جَدَّتُهُ عَلَى ظَهْرِهِ .

أَخِي الشَّدْرِي (: الشَّطْرِي) سَاعَ اللَّحْمِ الْبَجَرِي : أَخِي غَيْرَ الشَّقِيقِ مِثْلَ
اللَّحْمِ الْبَقْرِي (أَيْ أَقْلَ قِيَمَةِ مِنَ اللَّحْمِ الضَّائِي) .

يَذِي لَكَ الْعَافِيَةَ وَأَرِيعَ جُرْمَ دَافِيهِ . يَعْطِيكَ الْعَافِيَةَ وَأَرِيعَ قَرْمَ دَافِيهِ
(وَهُوَ فُطَيْرُ الدَّرَةِ) .

إِلَى غَوْفِلِ الدِّمِّ تَجَمَّعَ الْفَارُ : إِذَا غَفَلَ الْقَطُّ يَلْعَبُ الْفَارُ .

الَّذِي يَشْتَهِي الذَّادَ لَا يَحْمِلُ أَحَ : الَّذِي يَشْتَهِي اللَّعْبَةَ لَا يَقُولُ أَحَ .

سِيرَ عَلَى سِلْفِ الْبِلَادِ ، لَا دَخَلَتْ الْجَرِيَّةُ وَهْمَ عُورَانِ ، عَوَّرَتْ
(أَعَوَّرَتْ) عَيْنَكَ مَعَهُمْ : سَرَّ عَلَى عَادَةِ الْبِلَادِ ، إِذَا دَخَلْتَ قَرْيَةَ عُورٍ ، أَعُورَ
عَيْنَكَ لِتَكُونَ مِنْهُمْ .

سَآئِرُ الْأَمْسِ (ل) وَاحِلٌ (وَاحِلٌ) حَذَاهُ ، وَلَا تَسَايِرُ النَّذْلَ وَلَوْ حَمَلَ
حَذَاكَ : سَائِرُ الْأَصِيلِ وَاحِلٌ حَذَاهُ وَلَا تَسَايِرُ النَّذْلَ وَلَوْ حَمَلَ حَذَاكَ .

مَشْفَرُ بَرِشٍّ وَمَشْفَرُ يَكْنَسٍ : شَفَّةُ تَرَشٍّ وَشَفَّةُ تَكْنَسٍ .

إِشْتَجَجَ فِي حِلْوُلِهِ : أَدْخَلَهَا فِي حَلَقَةٍ (أَيْ لَا يُؤْلَهُ شَيْءٌ) وَيُقَالُ : جَنْبَتُ
فِي حَاجِكَ : وَقَفْتُ فِي حَلَقِكَ (أَيْ هَلْ عِنْدَكَ أَيْ شَيْءٌ ضَدِي) .

الصُّبُوحُ الرُّوحُ ، وَلَفْدَا الْمُدُوحُ وَالْعِشَاءُ مَا تَبَجَّأُ : الْفُطُورُ يَعْطَى حَيَاةً ،
وَالْعِدَاءُ مَمْدُوحٌ ، وَمَا تَبَقِيَ فَلِلْعِشَاءِ .

يَفْتَحُوهُ يَشْجَرُ ، دَخَلَ رِجْصُ . يَفْتَحُوهُ لِيَزُورَ (الْعَامِيَّةُ الْمَصْرِيَّةُ
يَشْقَرُ) فَدَخَلَ يَرْقُصُ .

مُلَطَّام السَّوْجُ حُبَّة . ضَرْبُ السَّوْقِ (مَلَطَم) مِثْلُ الْقَبْلِ .
أَنْى فِى شَنْجِى وَتَشَنْجِى وَبَنْقِى بَلَا خُطُوط : أَنَا فِى ضَنْكَ وَابْنِى
تَشْتَكِى مِنْ عَدَمِ وَجُودِ مَسَاحِيقِ لَتَخْطِيطِ وَجْهَهَا .

نَاسٌ فِى تَبْنَانٍ وَنَاسٌ فِى بَنَانٍ وَنَاسٌ فِى دَاخِلِ حَجَرِ حَمَار : نَاسٌ فِى رِخَاءِ ،
وَنَاسٌ فِى بَيْنِ بَيْنٍ ، وَنَاسٌ فِى حَجَرِ حَمَار .

لَا عَسَلِكْشِ يَا بُوْبِى وَلَا تَلْجَصِىنِى : لَا عَسَلْكَ يَا نَحْلَةٌ وَلَا تَاسْمِعِىنِى .
هَدِيَّةُ الْجِرْدِ حَوَّانِى وَلَا غَدَرٌ إِدَى فَار : هَدِيَّةُ الْحَقِيرِ حَرِيَاءُ وَإِذَا تَأَخَّرَ
أَعْطَى فَارَأَ .

مَنْ أَبْصَرَ دَارَ الْمَلِكِ ، هُجِمَ دَيْمَتُهُ : مَنْ أَبْصَرَ دَارَ الْمَلِكِ هَدَمَ كُوْخَهُ .
الْمَرْءُ مَعَهَا اثْنَيْنِ جَيُوبٌ ، وَاحِدٌ مِنْ جِلْدٍ وَوَاحِدٌ مِنْ مَنْخَلٍ : الْمَرْأَةُ لَهَا
جَبِيَانٌ أَحَدُهُمَا مِنْ جِلْدٍ وَالْآخَرُ مِنْ مَنْخَلٍ .

نصر من الهزيمة مضمرة موت :

في الزوبعة

طَوَّنَ كُوسَ وَكُوسَةَ طَوْفَانُ
وَتَنَكَّشَ عَلَ هَاجِسِ دَلْحِينِ هَهَبُ
أَسْكُتْ يَ جَلْبُ أَسْكُتْ أَرْزُنْ وَتَرْتَبُ
هُمُ بَعْضُ يَسْأَلُونَ لَا عَدَّ يَهْتَابُ
وَيَشُوفُ رَاسَ إِيَّالِ جَبَلٍ عِنْدَهُمْ جَرِيبُ
وَزَذِينَ تَفْلَلُغُ بِشَبَكِ حَدِيدِ
وَفُوجُهُ دُرُوبُ كُلِّ شَيْءٍ مُشْتَمَعٌ عَلَيْهِ
وَطَرَحُ عَلَيْهِ بِيَوَاهِرِ حَدِيدِ
وَمَدَدُ طُرُوحِ بَوَسْطِ رَهْدِيدِ
مَا بَا يَجِي مَعَهُ حَتَّى يَرُدَّ عَلَيْهِ حَسَّةٌ
وَلَوْ نَبَّ عَلَيْهِ بِنَاسٍ كَثِيرِ
مَا يَجِي مَعَهُ حَتَّى يَرُدَّ نَاسٍ كَثِيرِ
وَلَوْ أَرْسَلَ عَلَيْهِ نَاسٍ كَثِيرِ
وَرَبَّنَا كَرِيمِ بِنَجْمِ جَوِ
وَأِنْ كَانَ لَجَا سَحَابَاتُ بَرْجِ وَرَعْدِ
وَسَعْيَةٍ سَعْيَةٍ وَعَزَمِ بَضِيعِ
وَدَكْبُوهُ فُوجُهُ مُسْتَدُّ عَلَ لُجُجِ
وَلَبَحْرِي وَلَمْتَعَبِيرِي حَامِدِينَ حَذَّ الْبُودِ

يأتى ريح الشمال فى هدوء حتى يصل فى هبوبه إلى العاصفة
ويثور على الهاجس قليلا .
اسكت ياقلبي اسكت . وكن رزينا ثابتا .
منهم من يغنى ولم يعد يخاف .
وبرى رأس الجبل قريبا .
فيفلق الشبك الحديد .

ولا يحزن على نفسه وحيدا
وفوقه الجدران عليها الشمع .
وطرحوا عليه الهلب الحديد .
ورموه فى الماء الضحل .
ولم يأت معه حتى يرد عليه حسه (أى يصلح)
ولو أمر عليه كثير من الناس .
ولن يأت معك حتى يرد كثير من الناس .
ولو أرسل عليه الكثير من الناس .
وربنا كريم بنجم قوى .
صنع السحب والبرق والرعد .
فسحب المركب وابتعدت .
وركبوا فوقه مسنودا على الأمواج .
والبحارة والمسافرون يحمدون هذه المرة .

قصة باللهجة الحضرية :

جال : رجال مَعِي حُرْمِي وَمَعِي طُيُور . وَضُضِيج عَتِيتهُ هَاذَ أَطُيُور
غَدَا ، جال : أَحَدُ أَخِيرِ مِنِّي يَجُولُ : ما عاد ناس أَخِيرِ مِنِّي . نِهَارُ
وَاحِدَ خَلَّتْهُ بَغِيرِ غَدَا ، جالَ لها : أنتِ ما عاد ناس أَخَصْ مِنِّي . يَوْمِ
خَلَّتْنَا بَغِيرِ غَدَا .

وَيَوْمِ ما حَشَمْتِنَا عَادَنَا أَحَصَلْ ناس يُحَشِمُونَا أَخِيرِ مِنِّي
وَبِعِزُونَا ، وَأَنْتِ أَخَصْ أَنَاس .

عاد حَرِيمِ أَخِيرِ مِنِّي ، يُحَشِمُونَا ، وَأَنَا أَسْتَاهِلُ الْحِشْمَةِ . رجال
زَيْن ، وَلِي ذِكْرٌ عِنْدَ إِيَّانَاسٍ وَعِنْدَ أَذُولٍ وَعِنْدَ الْمَنَاصِبِ وَعِنْدَ الْأَشْرَافِ
وعِنْدَ الْمَجَادِمَةِ وَعِنْدَ الْجَبَائِلِ وَعِنْدَ الْمَشَائِخِ .

قال : رجل كان له امرأة وكان معه عصفور (طائر) ، وفي الصباح حين
كانت تقدم للعصفور الأكل تقول له : هل هناك أحد أحسن (أخير) مِنِّي ؟
يقول : ليس هناك أحد أحسن منك

وفي أحد الأيام تركته بغير أكل ، فقال لها لم يعد أحسن منك ، لأنك
تركتني بغير أكل .

وبما أنك لم تحترمني سأجد من يحترمني أكثر منك ويعزني ، وأنتِ أخس
الناس . ويوجد من النساء من هن أحسن منك يحترمونني ، لأنني أهل للتقدير ،
وأنارجل حسن ولي سمعة (ذكر) عند الناس وعند السلاطين وعند أهل
المناصب وعند الأشراف وعند رؤساء القبائل وعند القبائل وعند المشايخ .

الفهرست

٥	مقدمة
٥	الموطن الأصلي للساميين
٧	تقسيم اللغات السامية
٧	اللغة الأكديّة
١٠	الكنعانية
١٣	الآرامية
١٨	الآرامية القديمة
١٩	الآرامية الشرقية
٢١	الآرامية الغربية
٢٣	الآرامية الحديثة
٢٣	العربية
٢٨	لغات الحبشة
٣٠	لغات نقوش بلاد اليمن
٣٢	لهجات اليمن العربية
٣٤	رحلات في بلاد العرب الجنوبية
٣٧	عرض تحليلي للدراسات والأبحاث في لهجات اليمن الغربية
٣٧	تمهيد
٤٢	المؤلفات
٥٥	اللهجات العربية في اليمن

٦١	نصوص من اللهجات العربية اليمنية
٦١	ملاحظات عامة عن المهرية
٦٣	قصة مهريّة
٦٦	فوازير مهريّة
٦٧	أمثال مهريّة
٦٧	جل بالشجرية
٧٠	جل بالسقطارية
٧٢	الفاظ مقارنة
٧٦	نصوص من لهجات يمنية اشتقت من العربية الفصحى
٧٦	نصوص من تربة ذبحان
٨١	مفردات من تمز وتربة ذبحان
٨٦	أمثال وتعبيرات من لهجات وسط اليمن
٨٧	الصيغ الاسمية
٨٩	أمثال وتعبيرات
٩١	نصوص من لهجة حضرموت
٩٣	قصة باللهجة الحضرمية

تكريا يحيى الدهوق
٢٠١٥ م



الصوتيات - الأكوستيكا
مكتبة وملتقى علم الأصوات
اللغة - السمع - الإدراك - النطق
<http://phonetics-acoustics.blogspot.com>